

Игорь Бурдонов

66

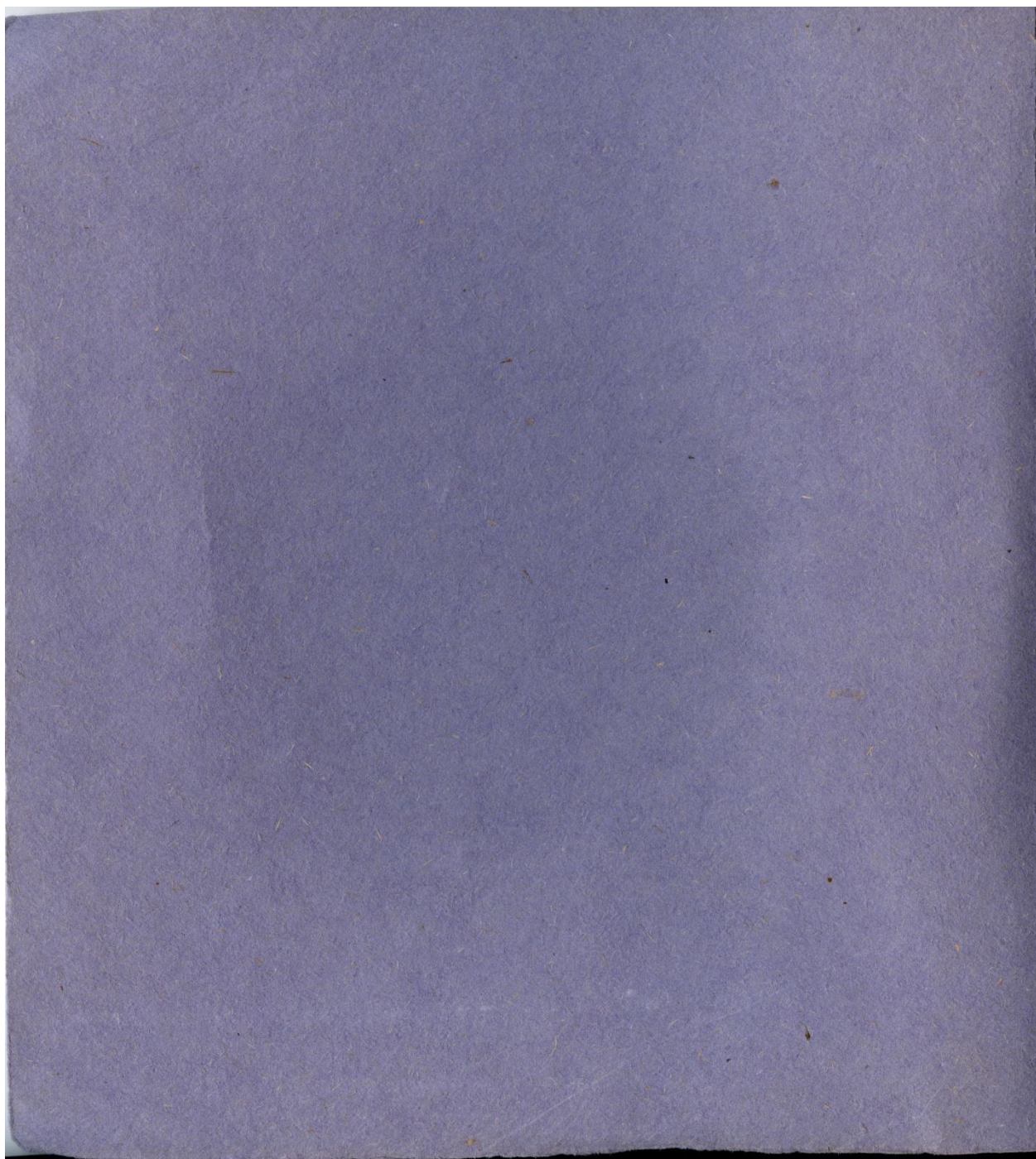
к тетради № 9 «АКВОПИЛ»

66 маленьких акварелей-тондо
на фильтровальной бумаге
с двустрочными надписями

66 small tondo watercolors
On filter paper
With double -line inscriptions

1986–1993 годы

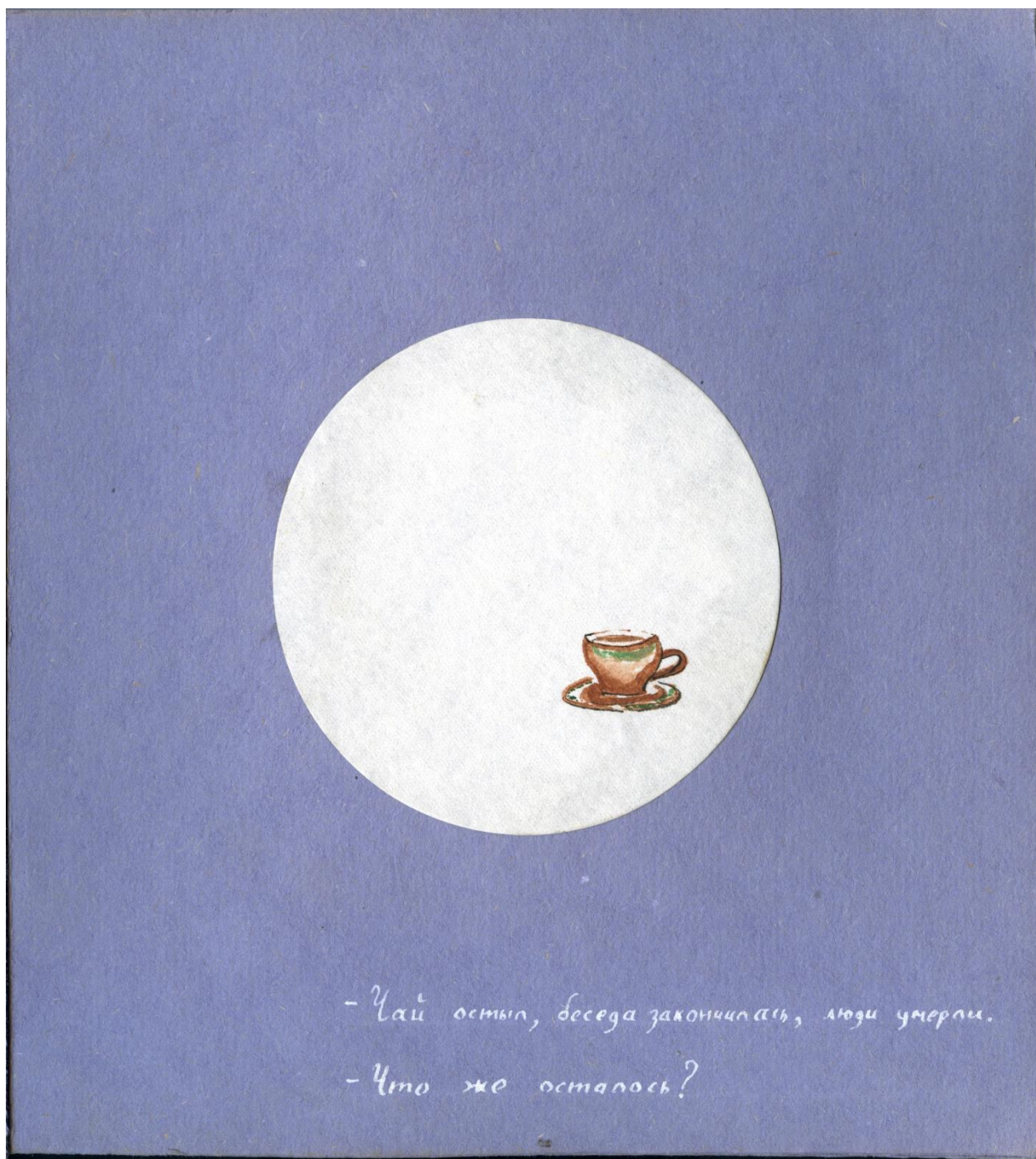




1.

— Чай остыл, беседа закончилась, люди умерли.

— Что же осталось?



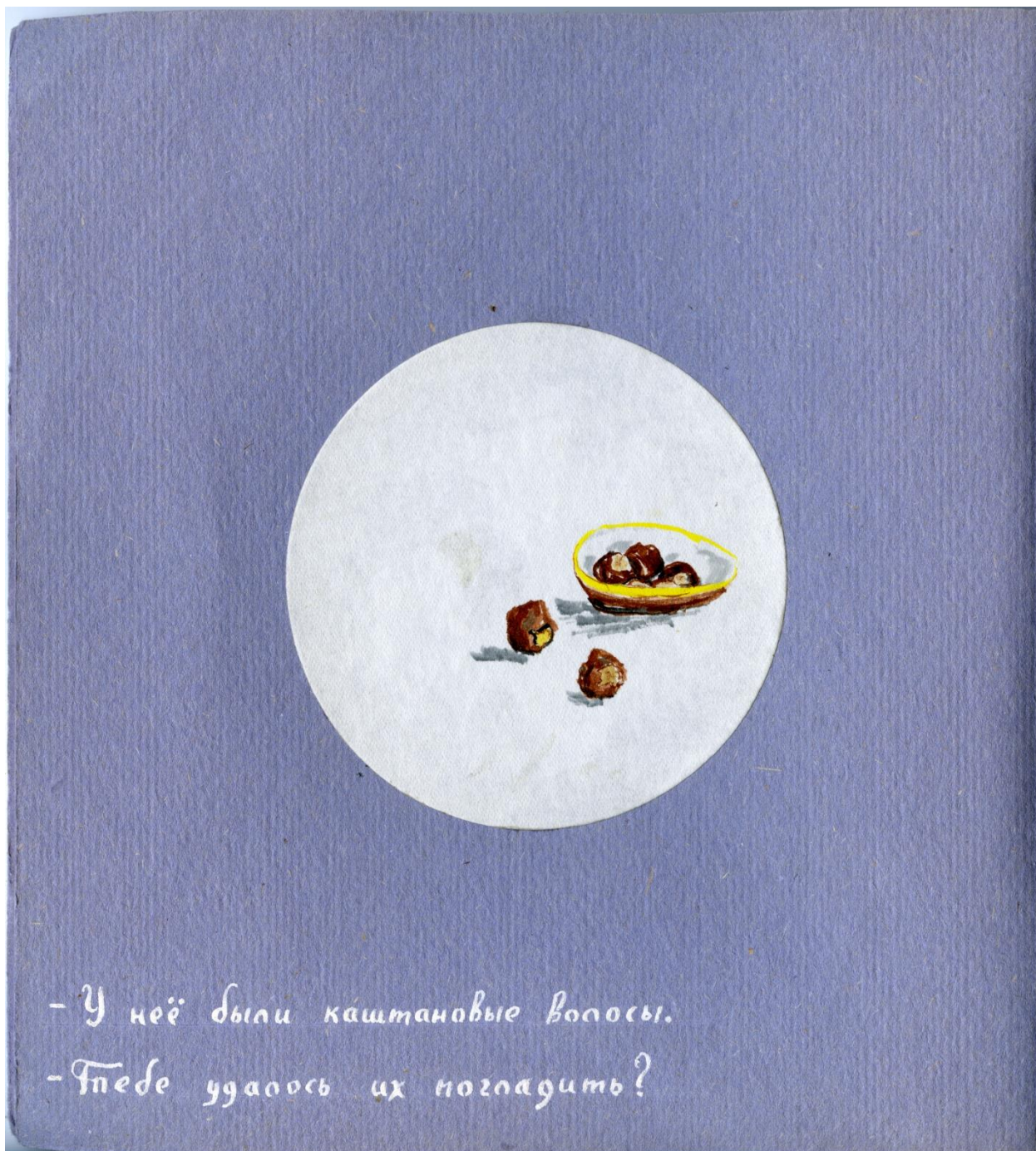
- The tea has cooled down, the conversation is over, people died.

- What is left?

2.

— У неё были каштановые волосы.

— Тебе удалось их погладить?



- У неё были каштановые волосы.

- Тебе удалось их погладить?

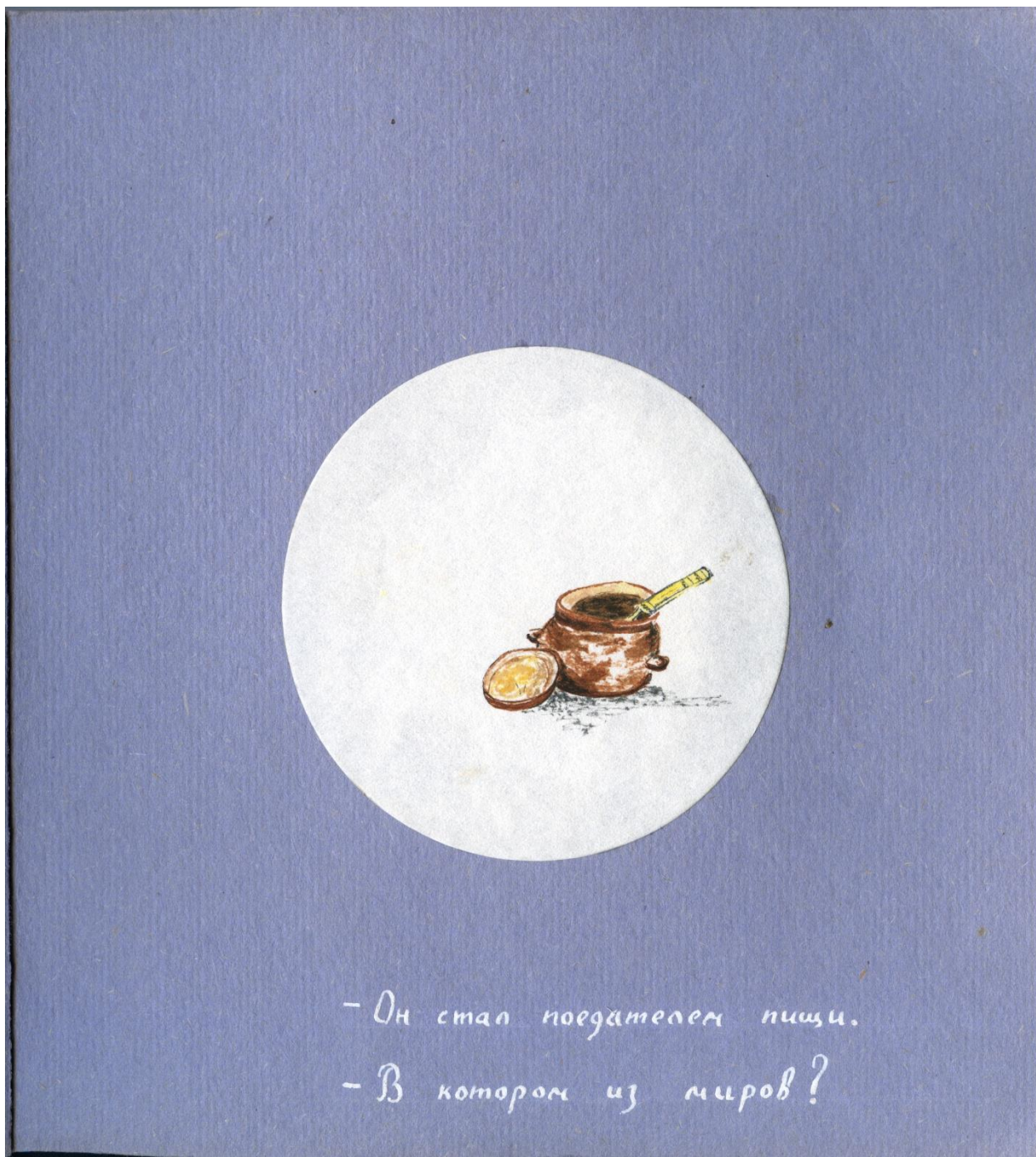
- She had chestnut hair.

- Did you manage to stroke them?

3.

— Он стал поедателем пищи.

— В котором из миров?



- Он стал поедателем пищи.

- В котором из миров?

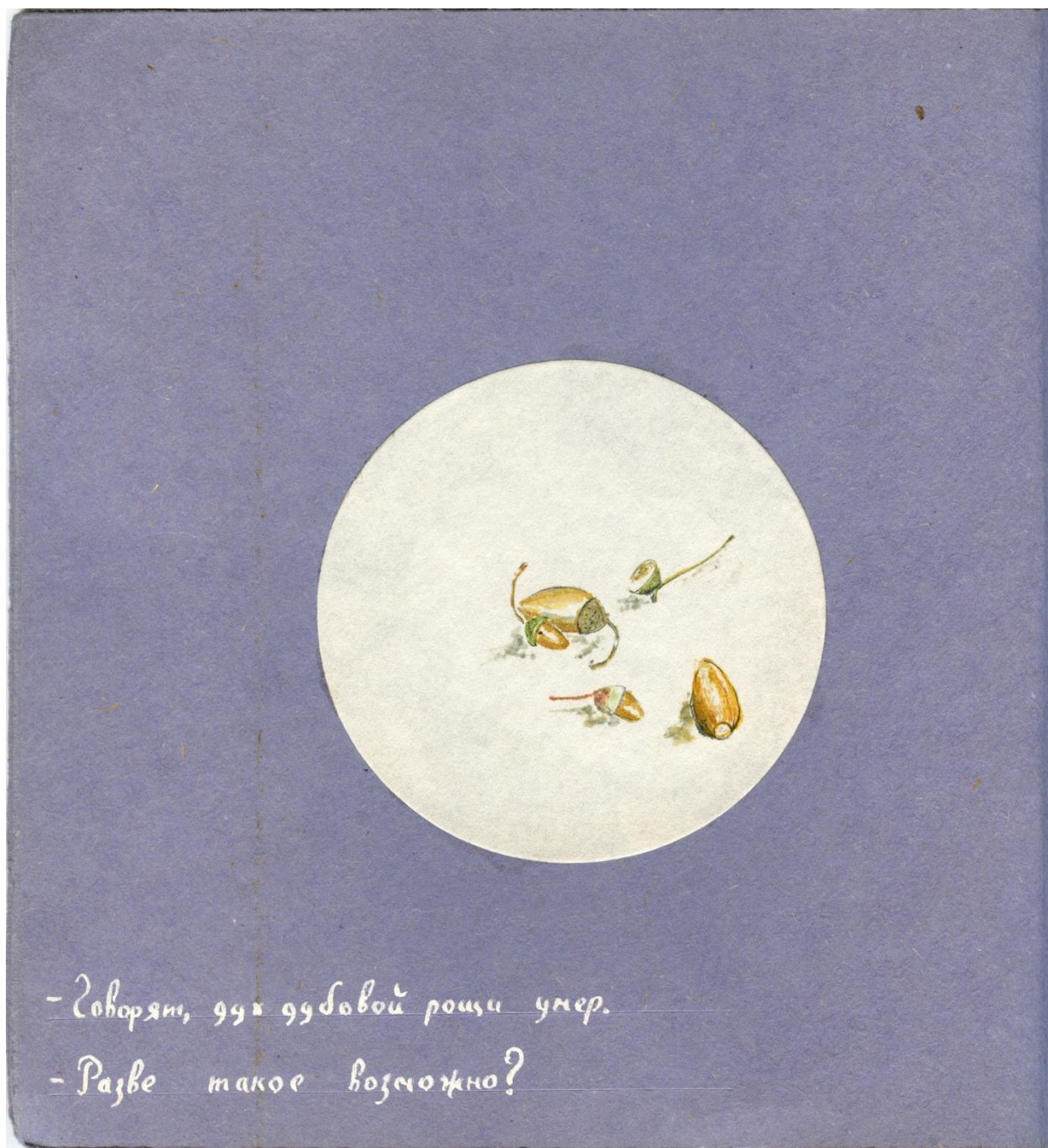
- He became the eater of food.

- In which of the worlds?

4.

— Говорят, дух дубовой рощи умер.

— Разве такое возможно?

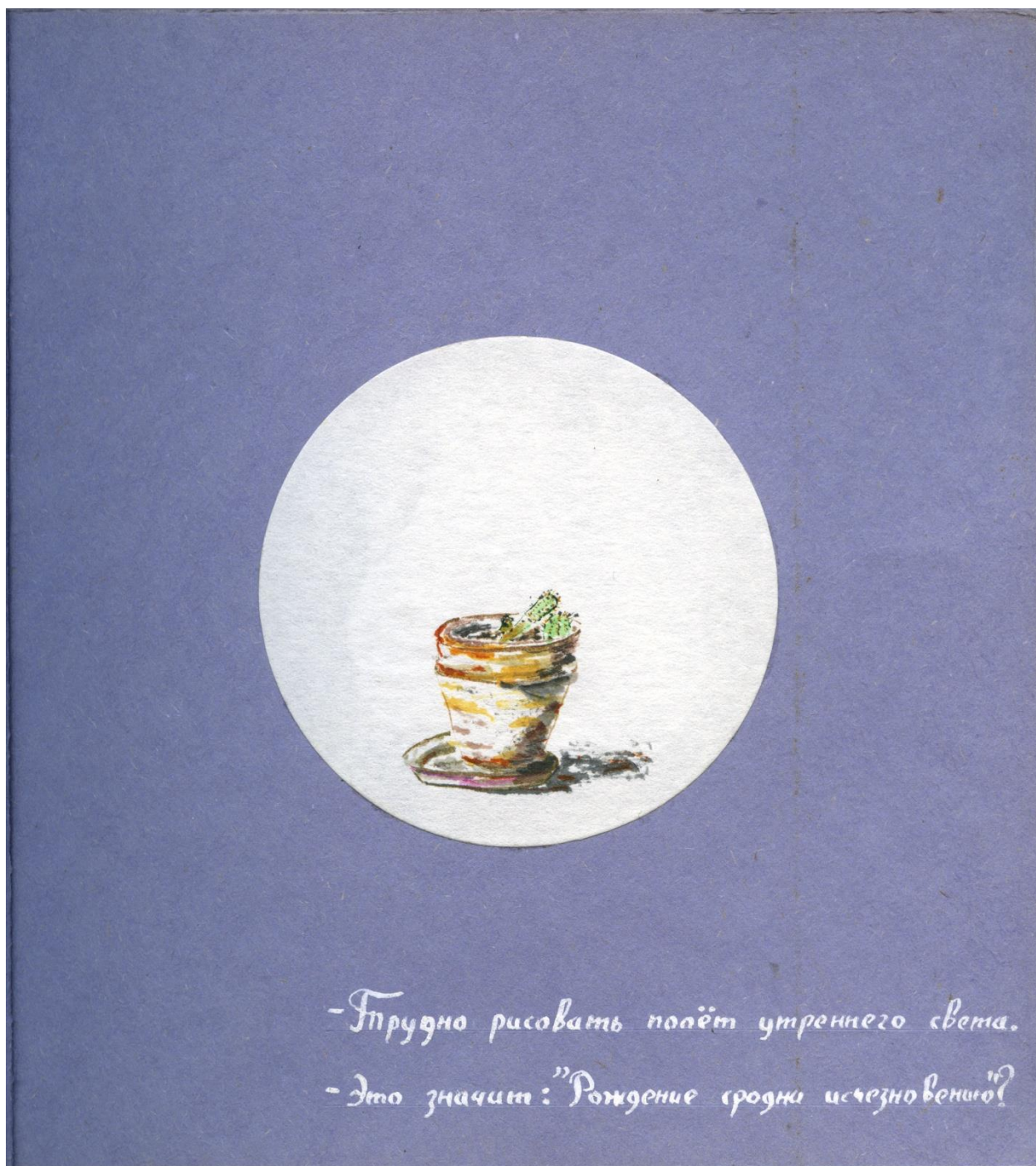


- They say that the spirit of an oak grove has died.

- Is that possible?

5.

- Трудно рисовать полёт утреннего света.
- Это значит «Рождение сродни исчезновению?»



- It is difficult to draw a flight of morning light.
- Does this mean "Birth is akin to disappearance?"

6.

— Вьющийся сказал: «Ещё не конец».

— Пока жив корень в начале?

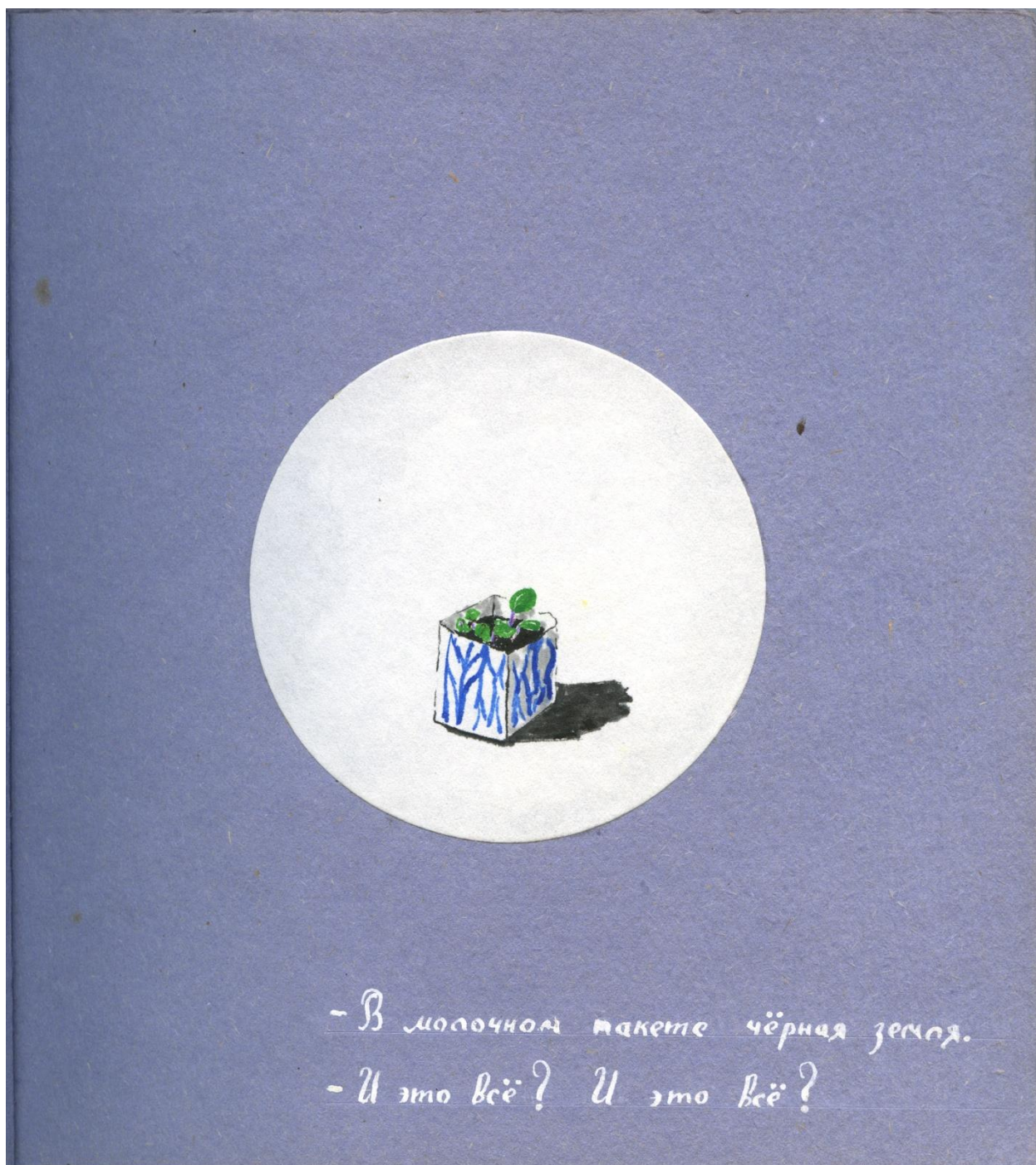


- Curling said: "Not the end."
- While the root is alive at the beginning?

7.

— В молочном пакете чёрная земля.

— И это всё? И это всё?



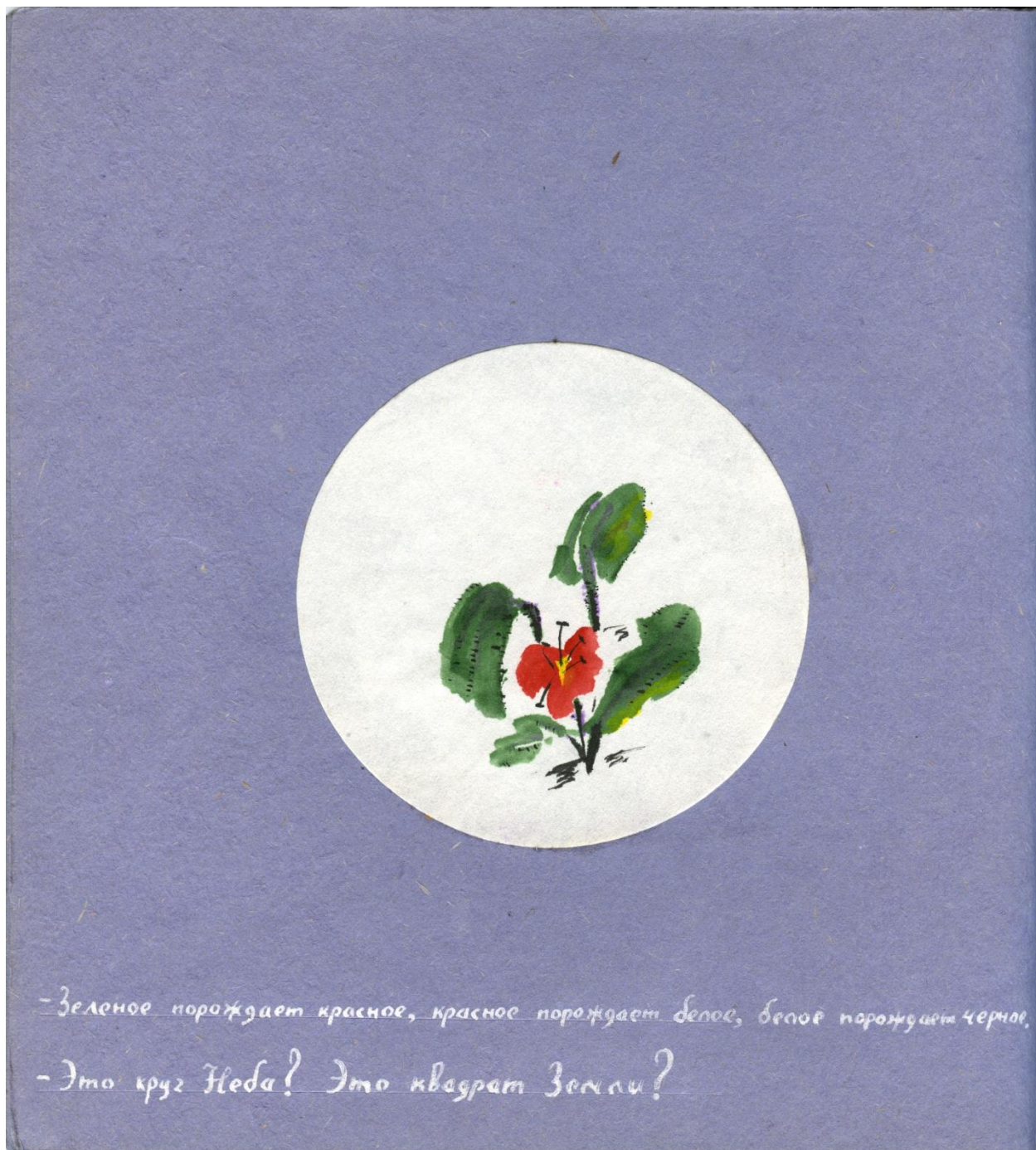
- In the dairy package, black land.

- And it's all? And it's all?

8.

— Зелёное порождает красное, красное порождает белое, белое порождает чёрное.

— Это круг Неба? Это квадрат Земли?

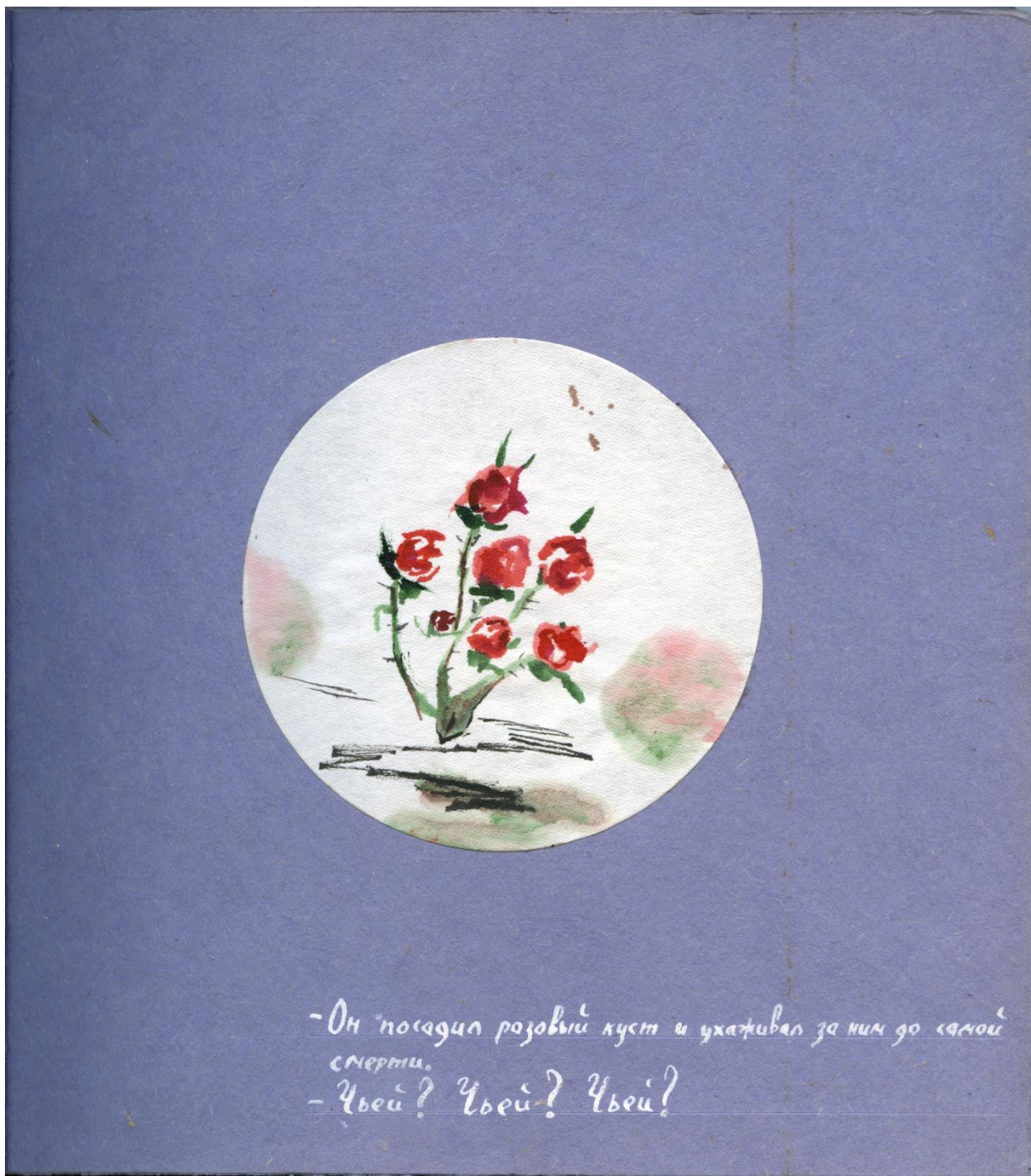


- Green gives rise to red, red generates white, white gives rise to black.
- Is this a circle of heaven? Is this a square of land?

9.

— Он посадил розовый куст и ухаживал за ним до самой смерти.

— Чьей? Чьей? Чьей?



- He planted a pink bush and looked after him until his death.

- Whose? Whose? Whose?

10.

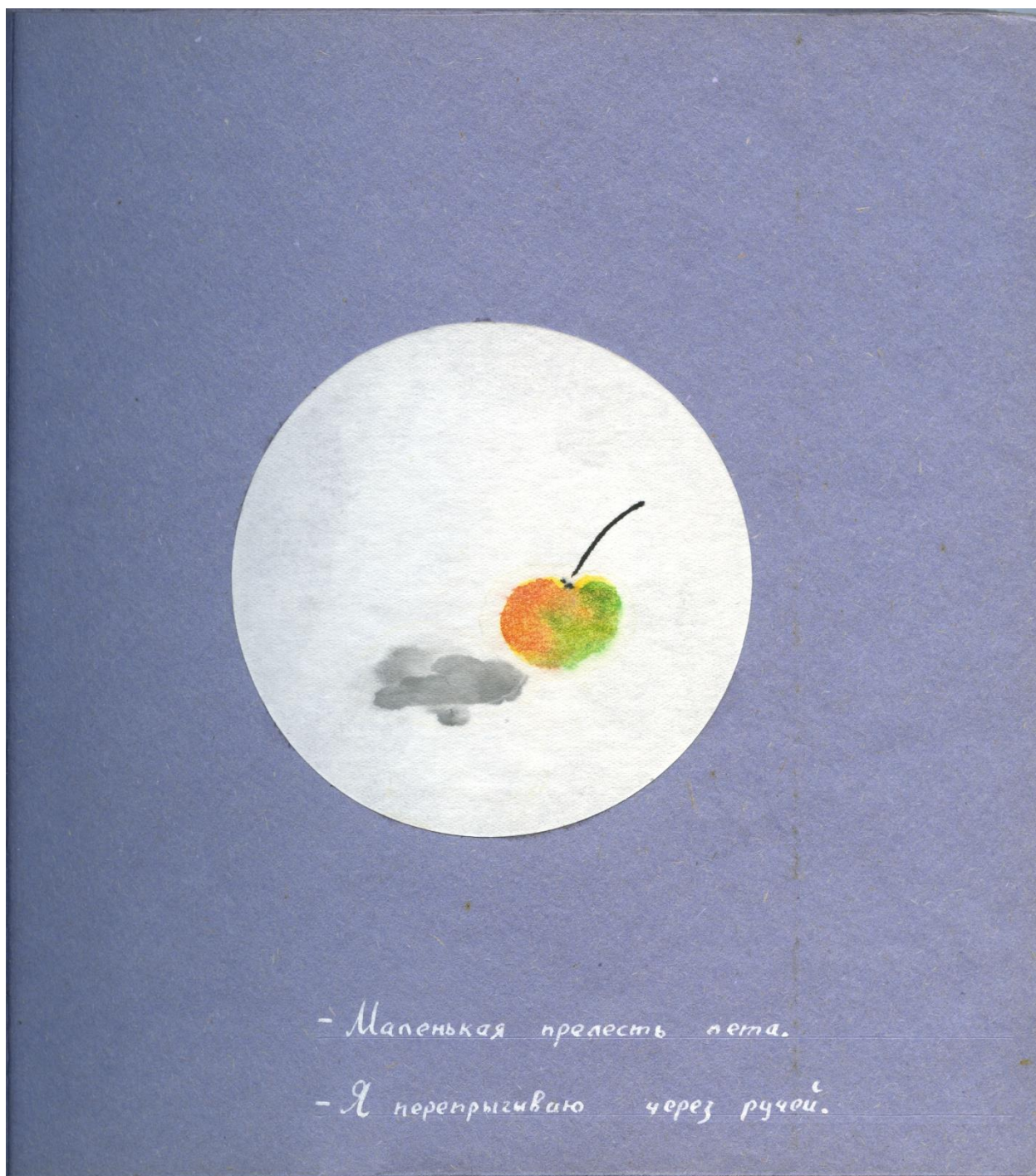
- Связка сухого перца.
- Он скрипит и скрипит пером по бумаге.



- A bunch of dry pepper.
- He creaks and creaks with a pen on paper.

11.

- Маленькая прелесть лета.
- Я перепрыгиваю через ручей.



- The little charm of summer.
- I jump over the stream.

12.

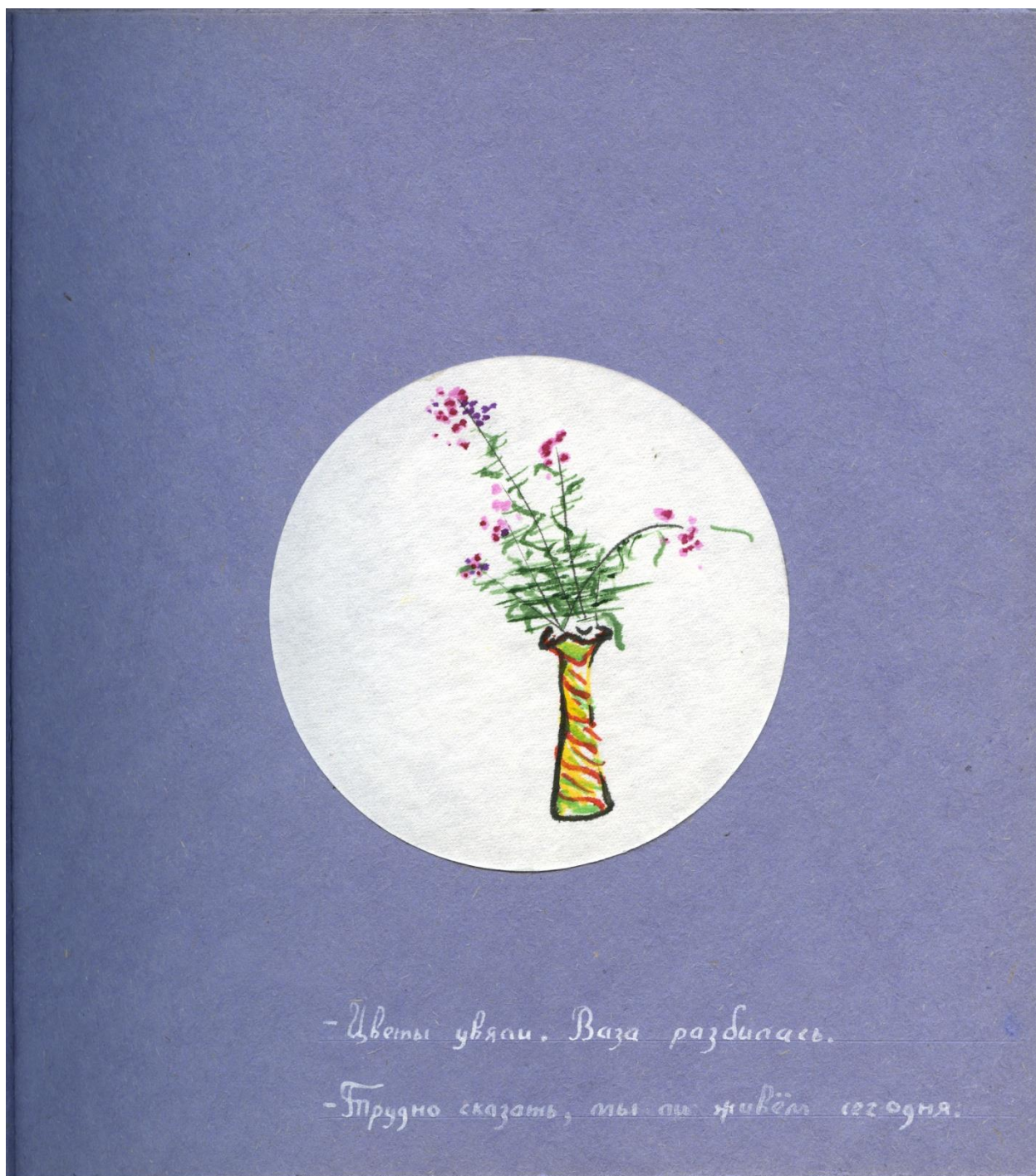
- Стеклянная ваза сталинской эпохи.
- День рождения бабушки.



- The glass vase of the Stalin era.
- Grandma's birthday.

13.

- Цветы увяли. Ваза разбилась.
- Трудно сказать, мы ли живём сегодня.



- Flowers faded. The vase crashed.
- It's hard to say if we live today.

14.

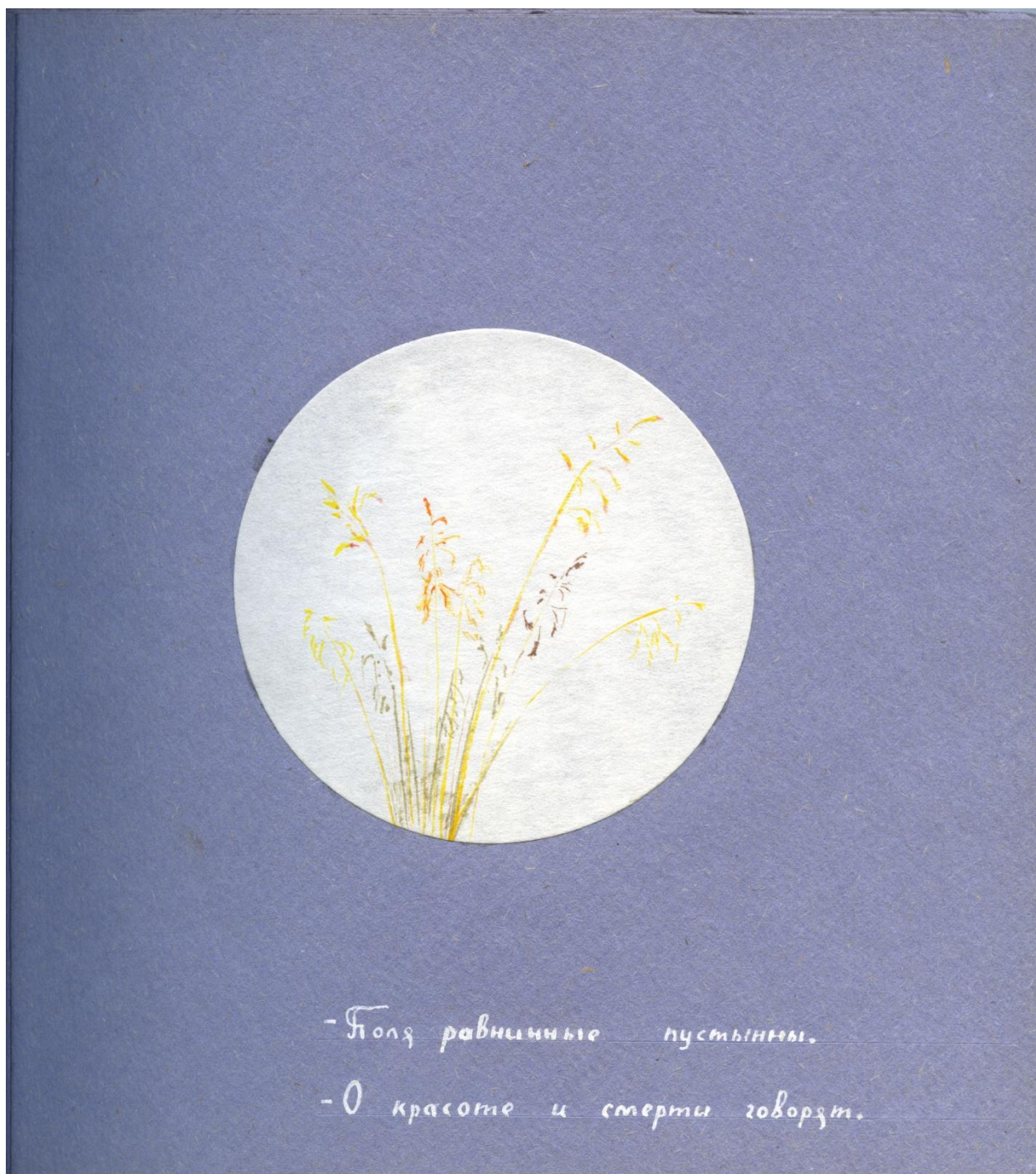
- И стебли трав в изящнейшем изломе.
- Вершины гор сверкают снегом.



- And the stems of herbs in the elegant fracture.
- The tops of the mountains sparkle with snow.

15.

- Поля равнинные пустынны.
- О красоте и смерти говорят.



- Поля равнинные пустынны.

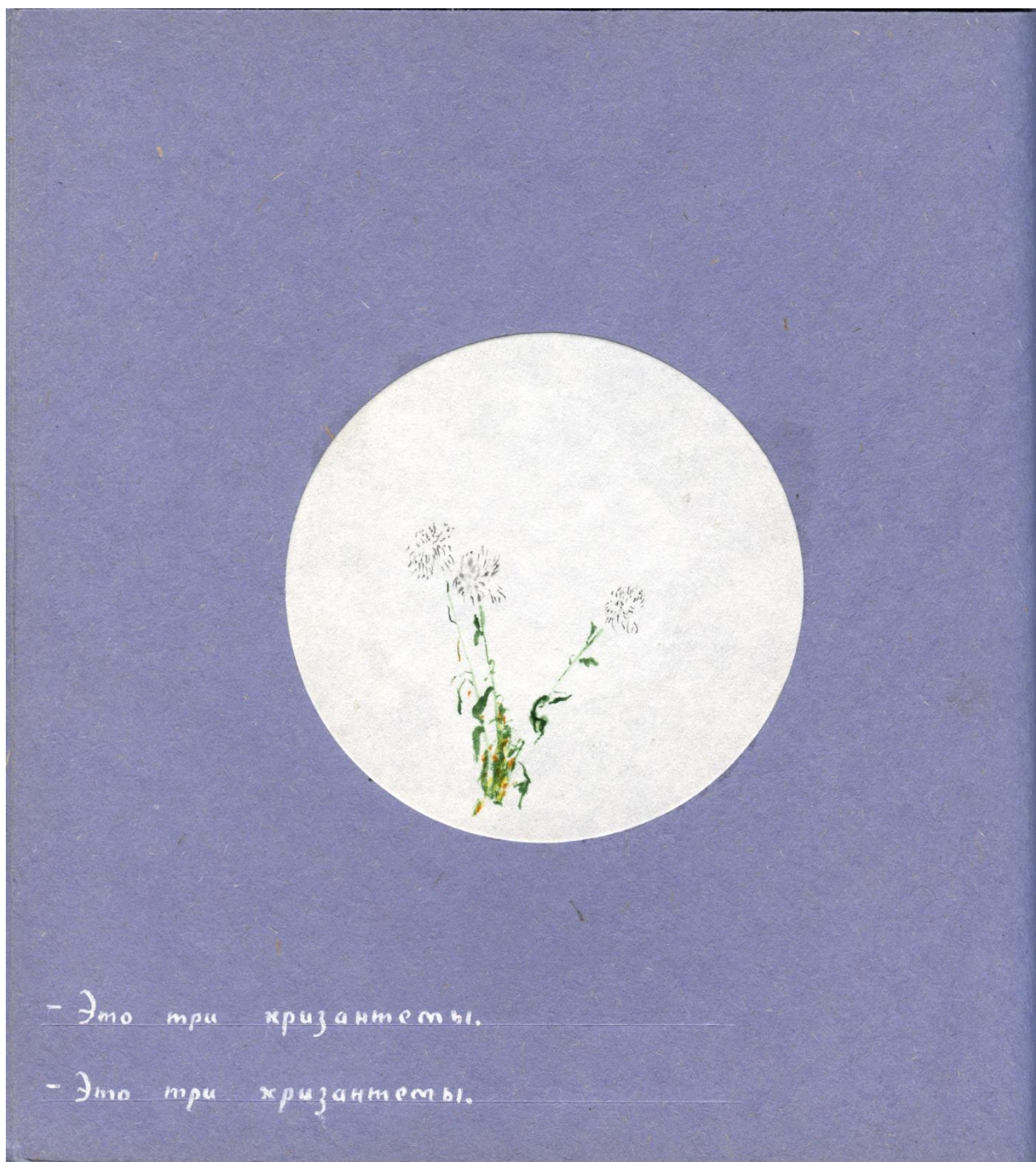
- О красоте и смерти говорят.

- The fields are deserted.
- They talk about beauty and death.

16.

— Это три хризантемы.

— Это три хризантемы.

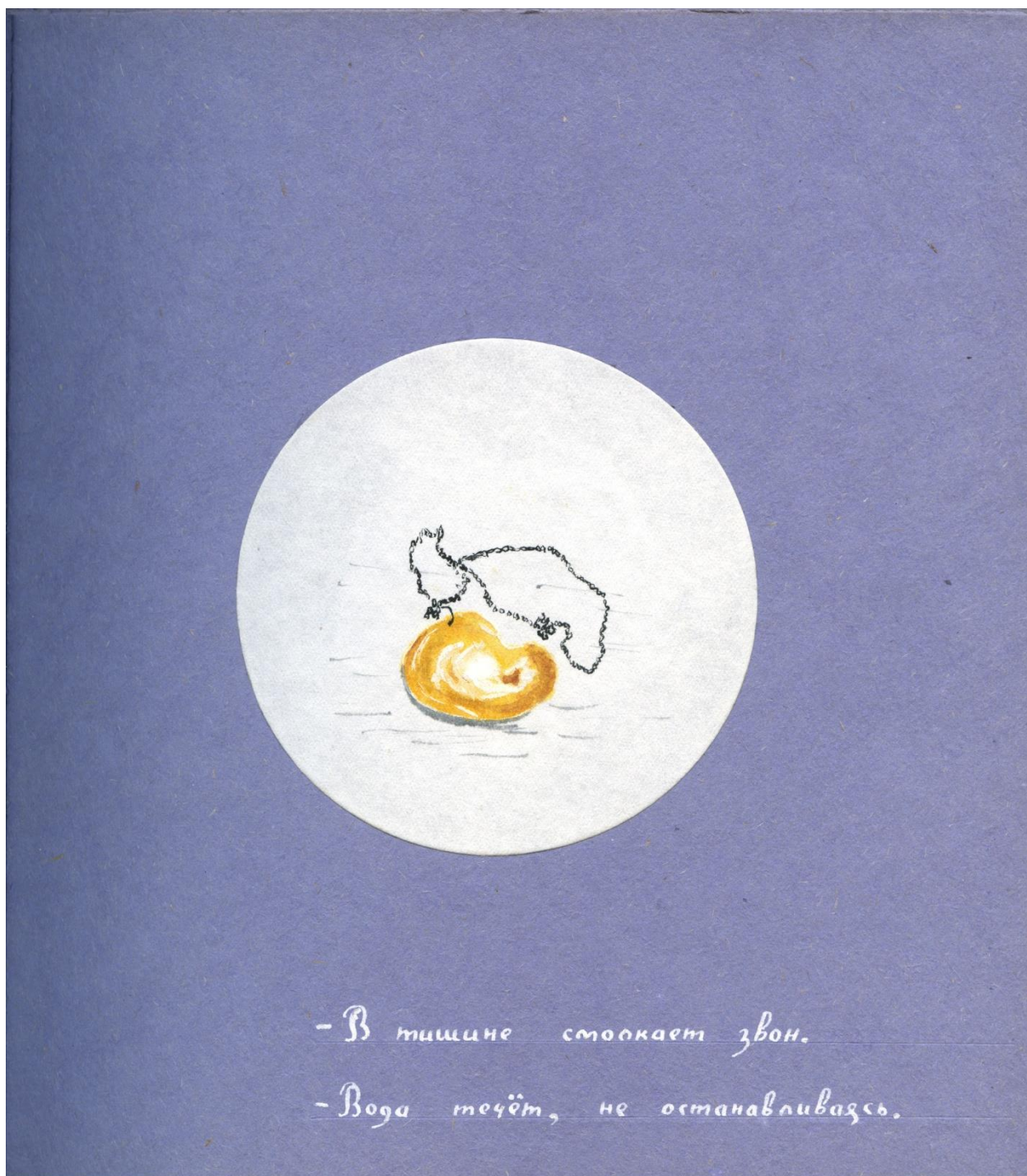


- These are three chrysanthemums.

- These are three chrysanthemums.

17.

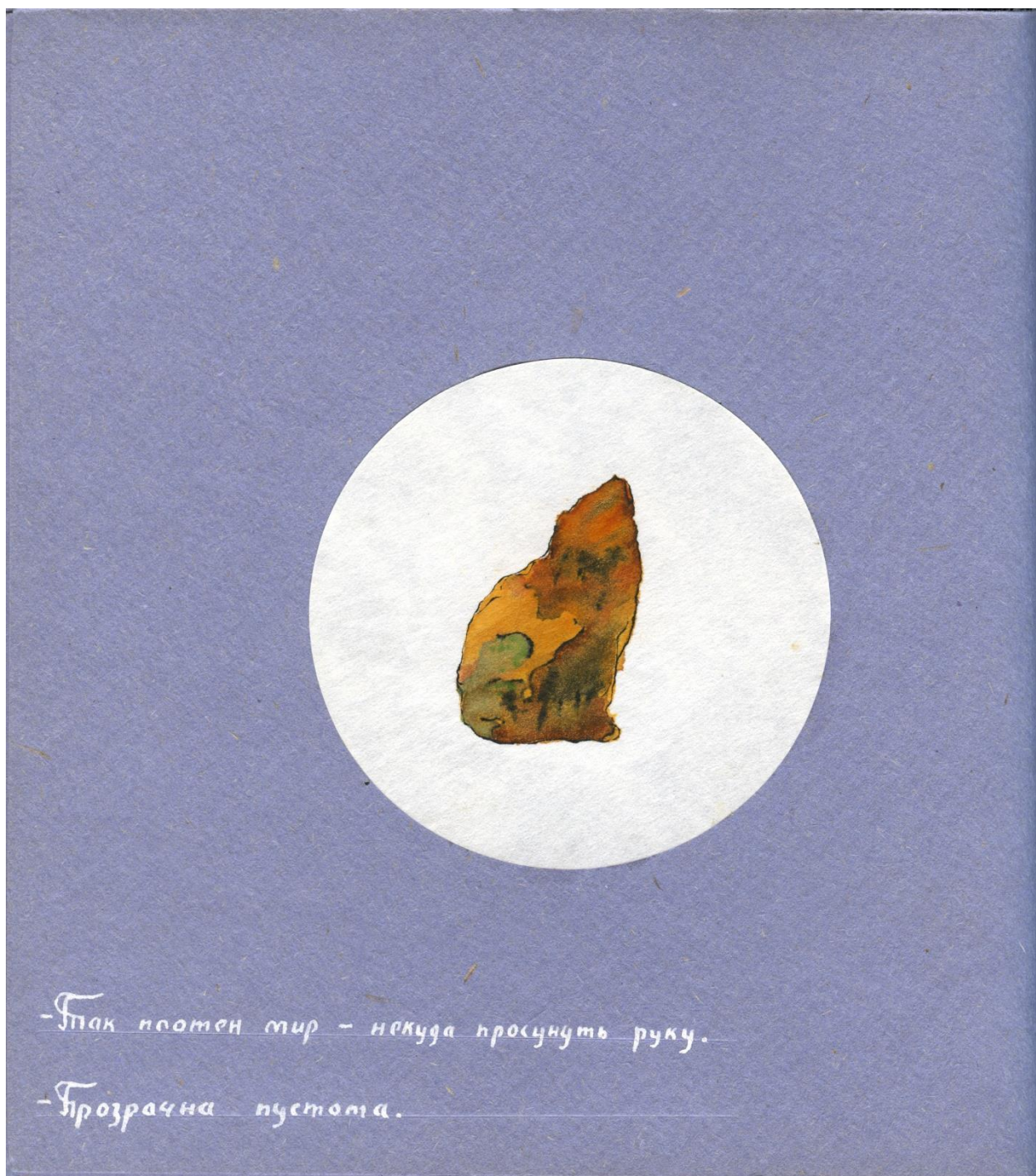
- В тишине смолкает звон.
- Вода течёт, не останавливаясь.



- Calling is silent in silence.
- Water flows without stopping.

18.

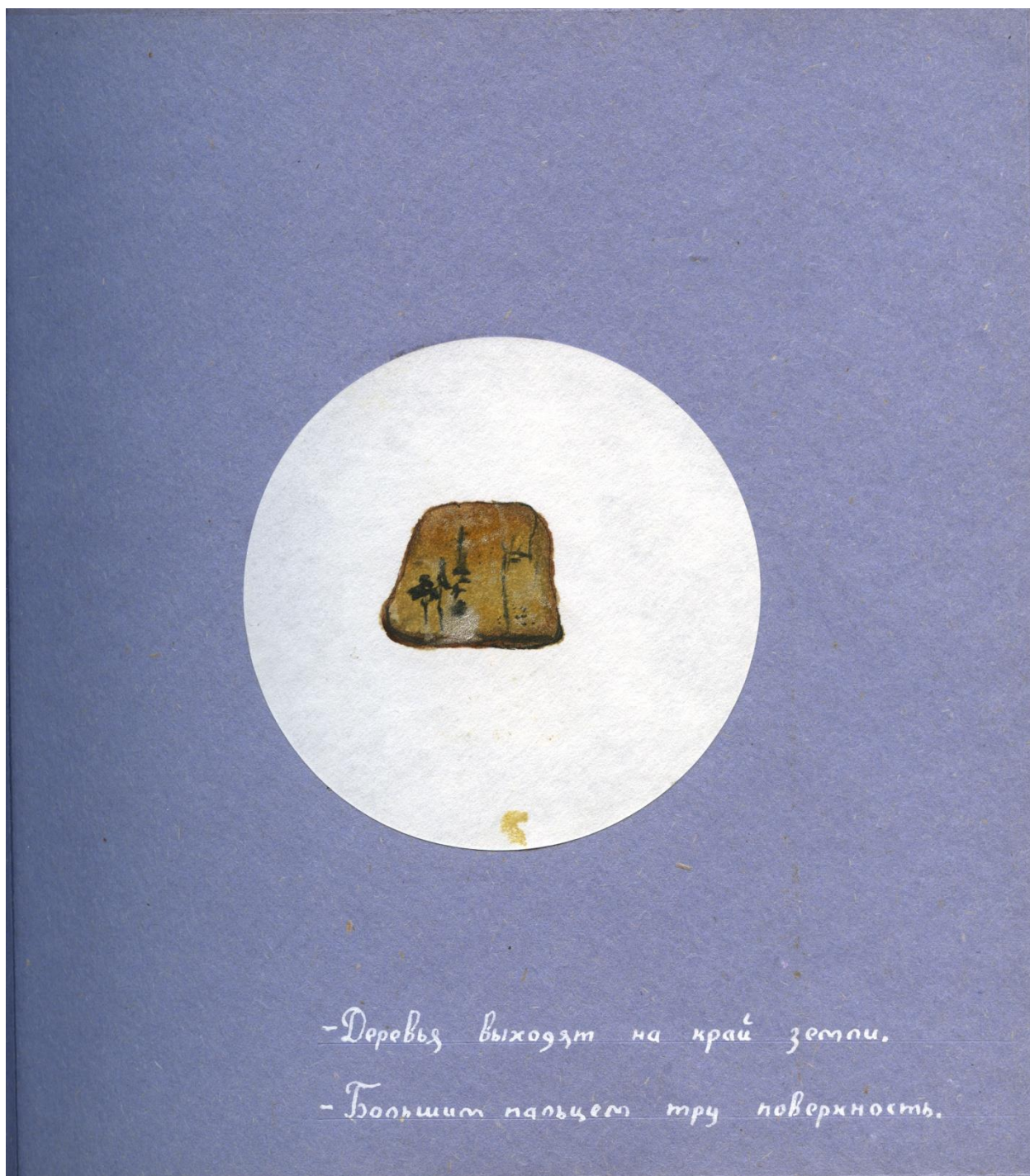
- Так плотен мир — некуда просунуть руку.
- Прозрачна пустота.



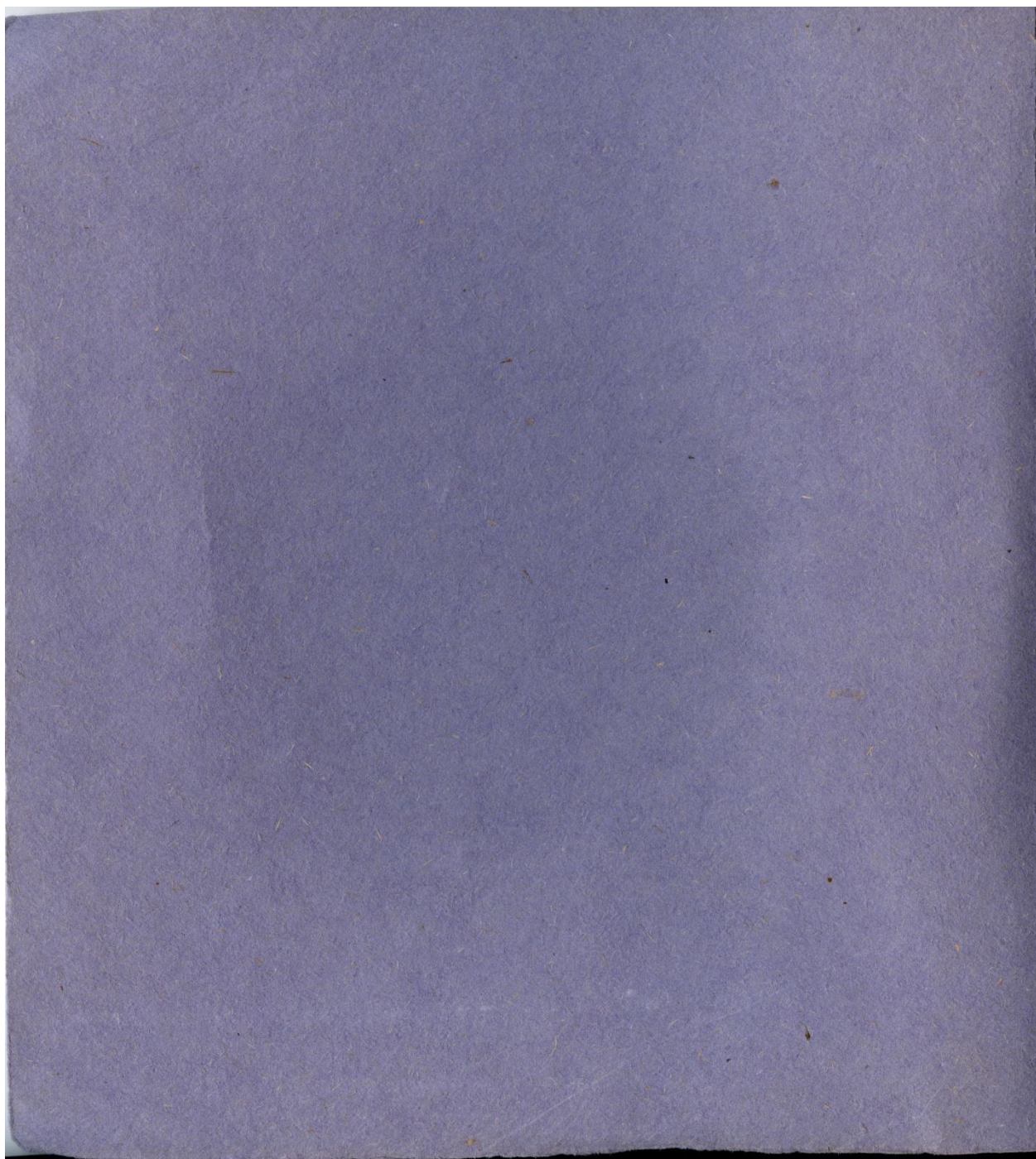
- So the world is so dense - nowhere to push through your hand.
- The emptiness is transparent.

19.

- Деревья выходят на край земли.
- Большим пальцем тру поверхность.



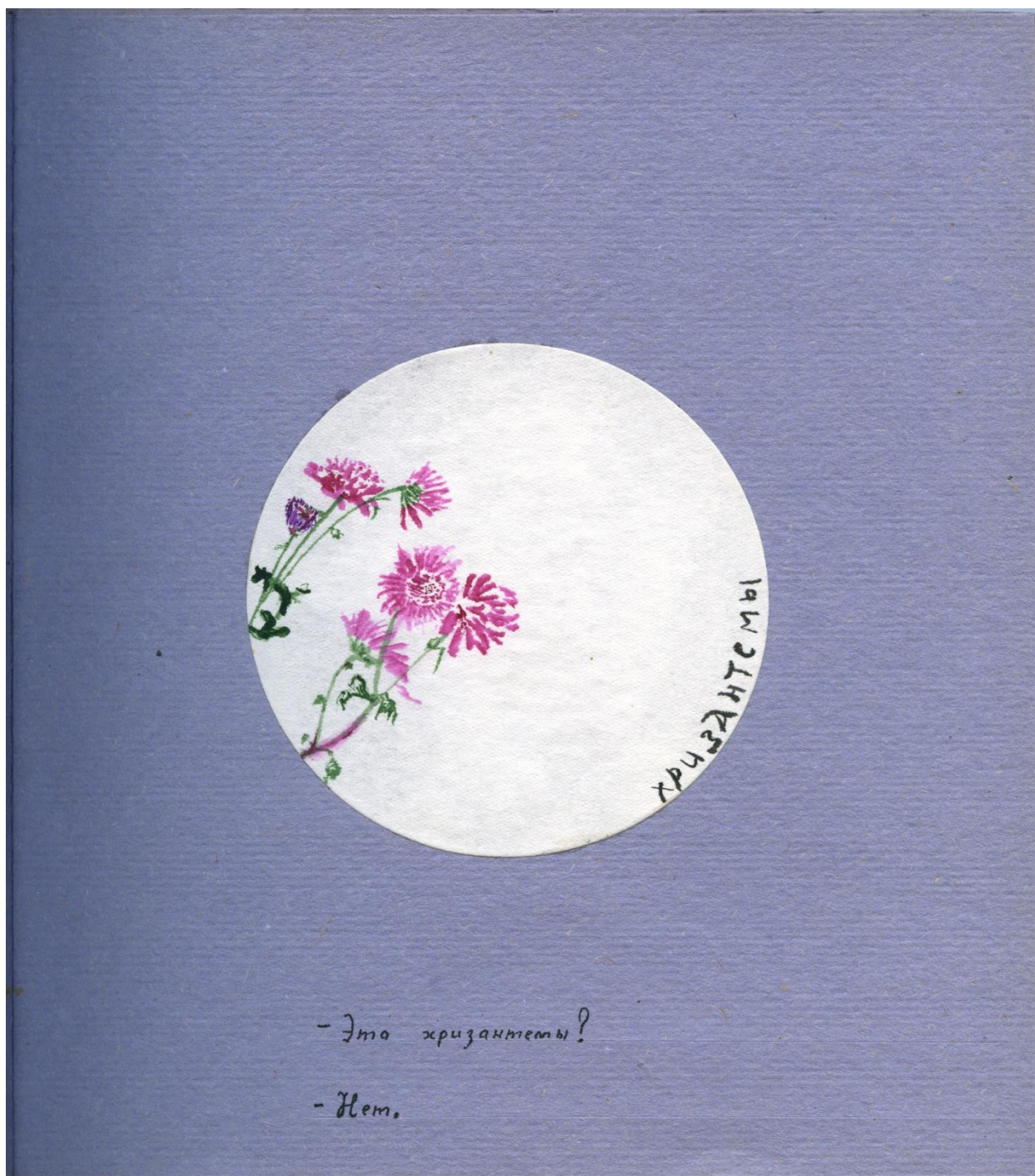
- The trees go to the ends of the earth.
- I rub the surface with a thumb



20.

— Это хризантемы?

— Нет.



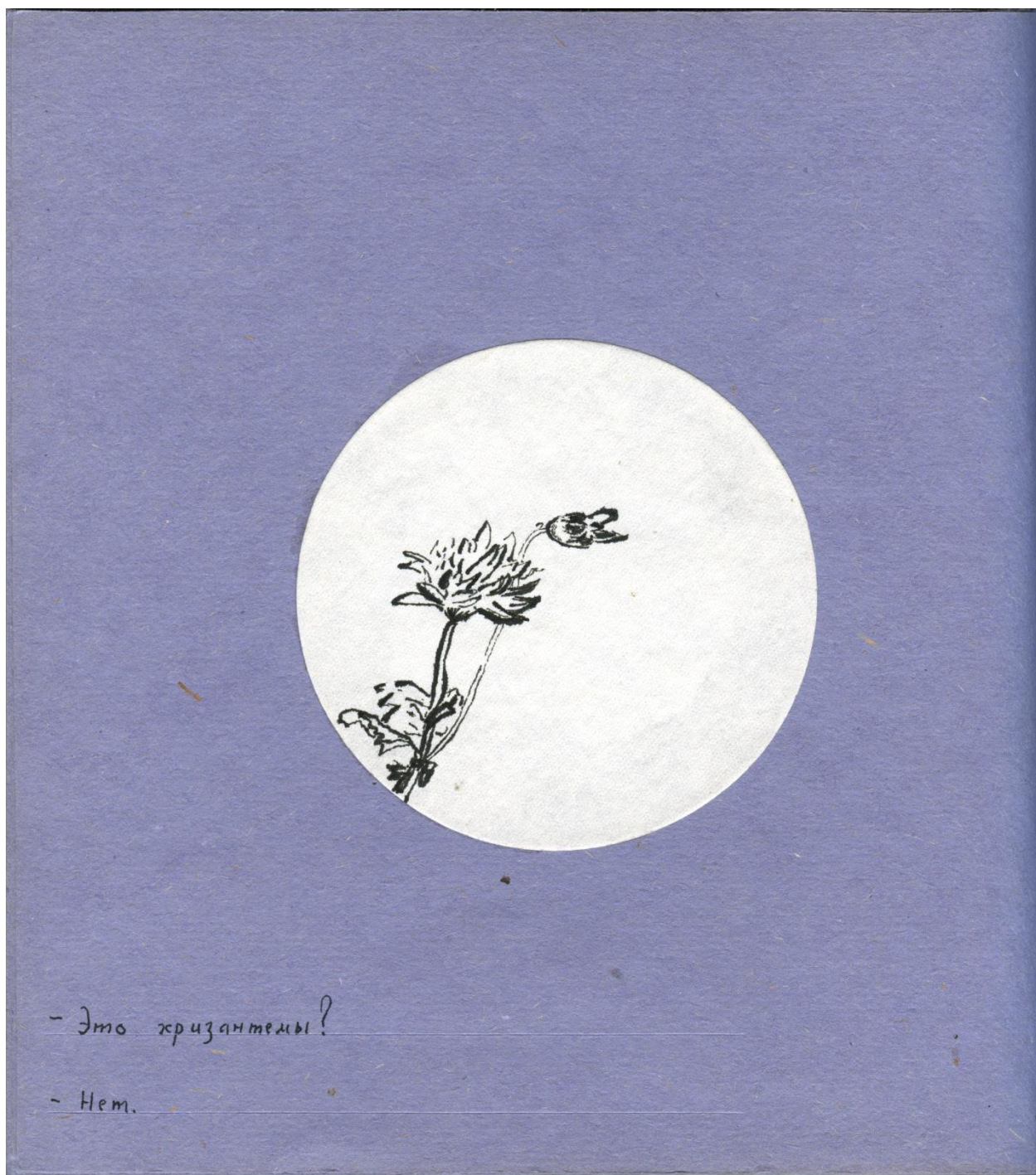
- Are these chrysanthemums?

- Not.

21.

— Это хризантемы?

— Нет.



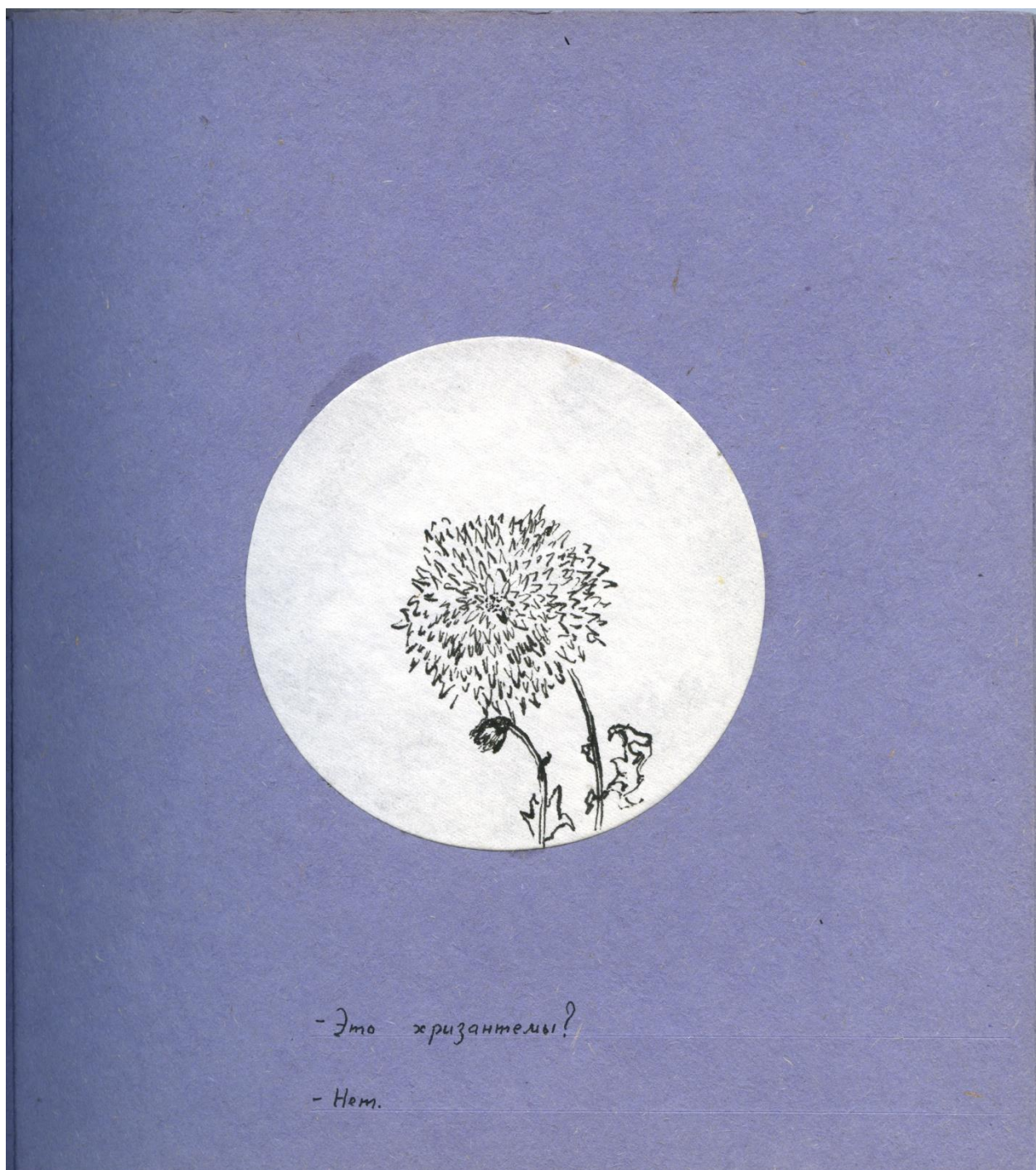
- Are these chrysanthemums?

- Not.

22.

— Это хризантемы?

— Нет.



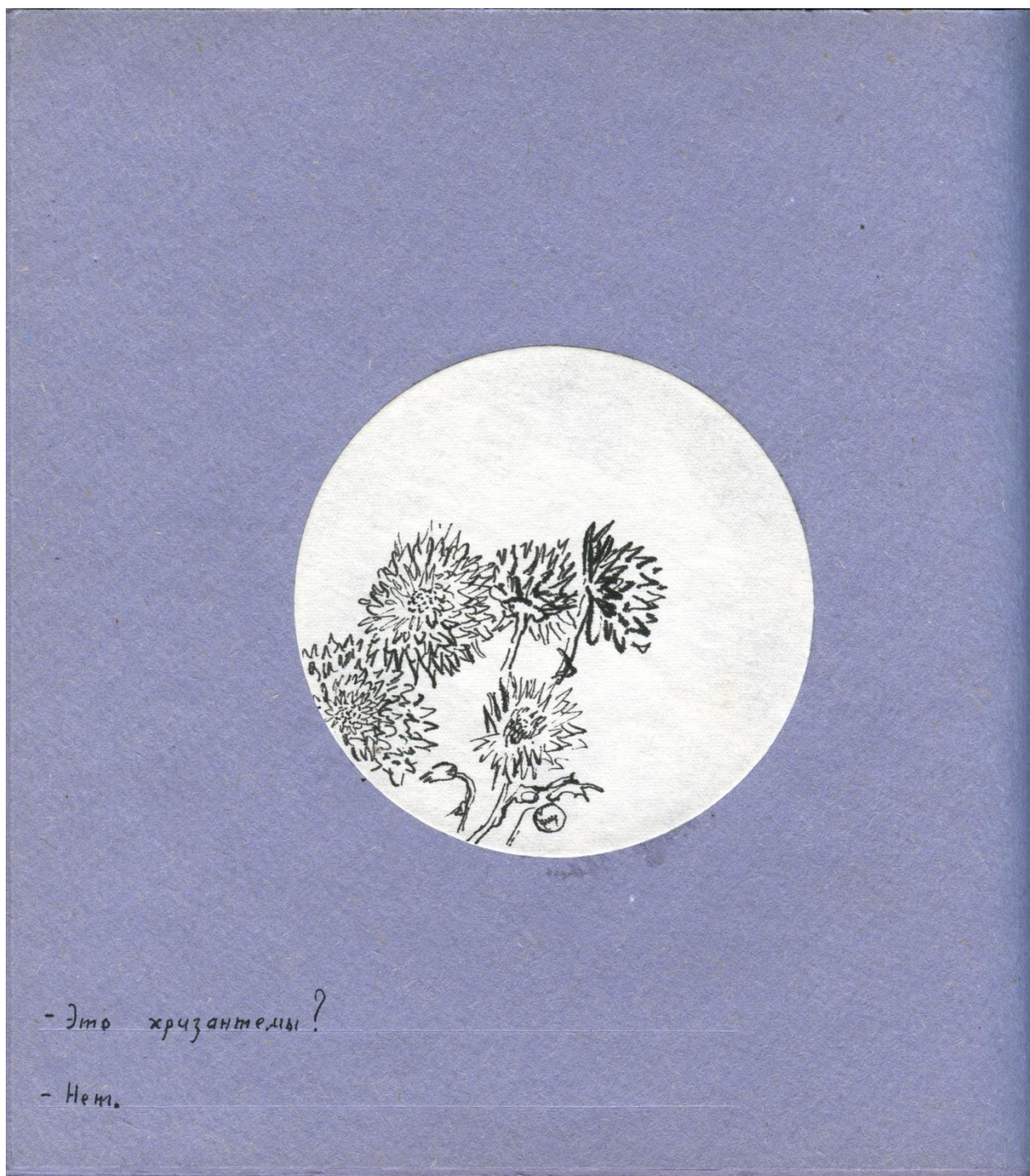
- Are these chrysanthemums?

- Not.

23.

— Это хризантемы?

— Нет.



- Это хризантемы?

- Нет.

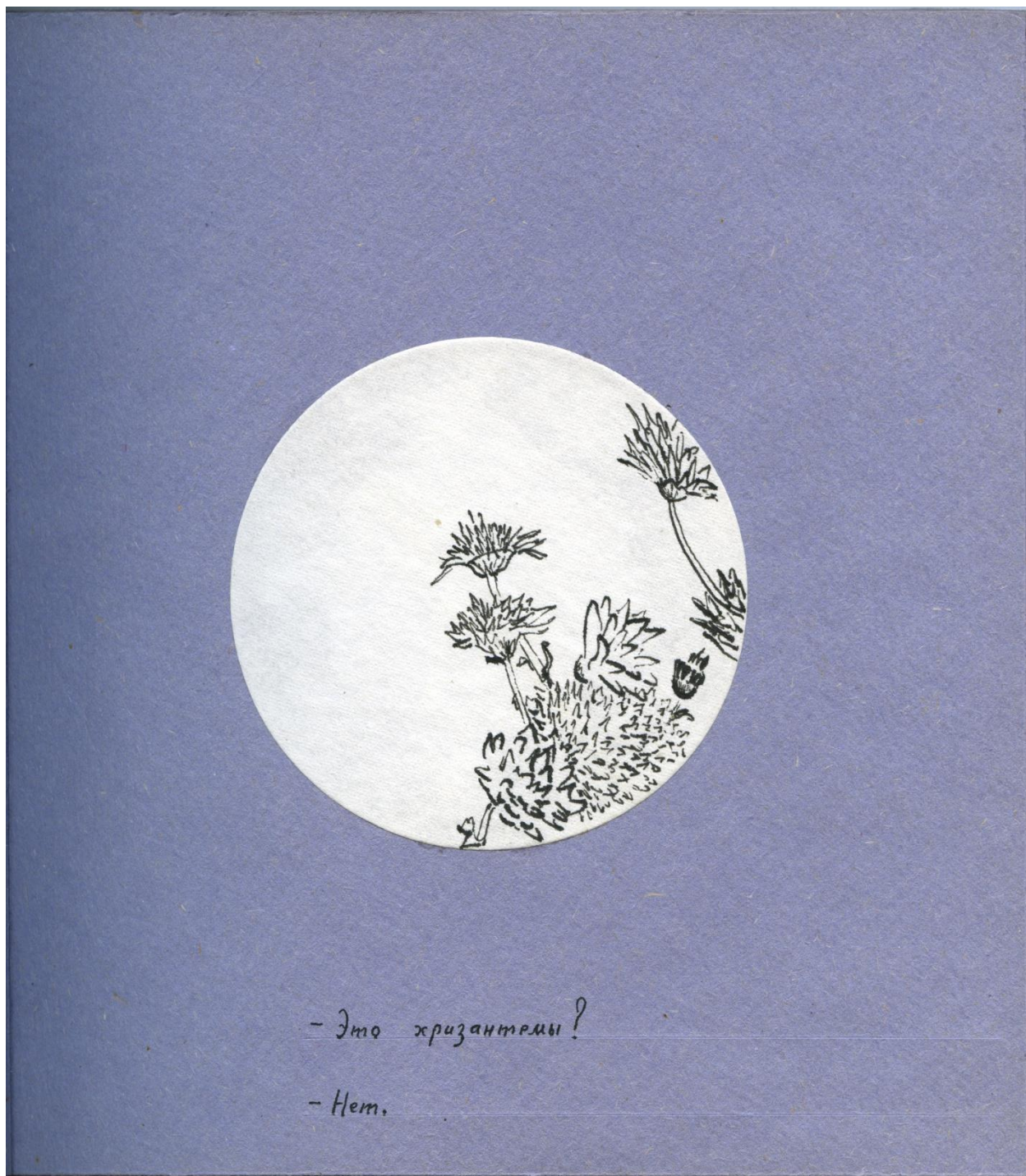
- Are these chrysanthemums?

- Not.

24.

— Это хризантемы?

— Нет.



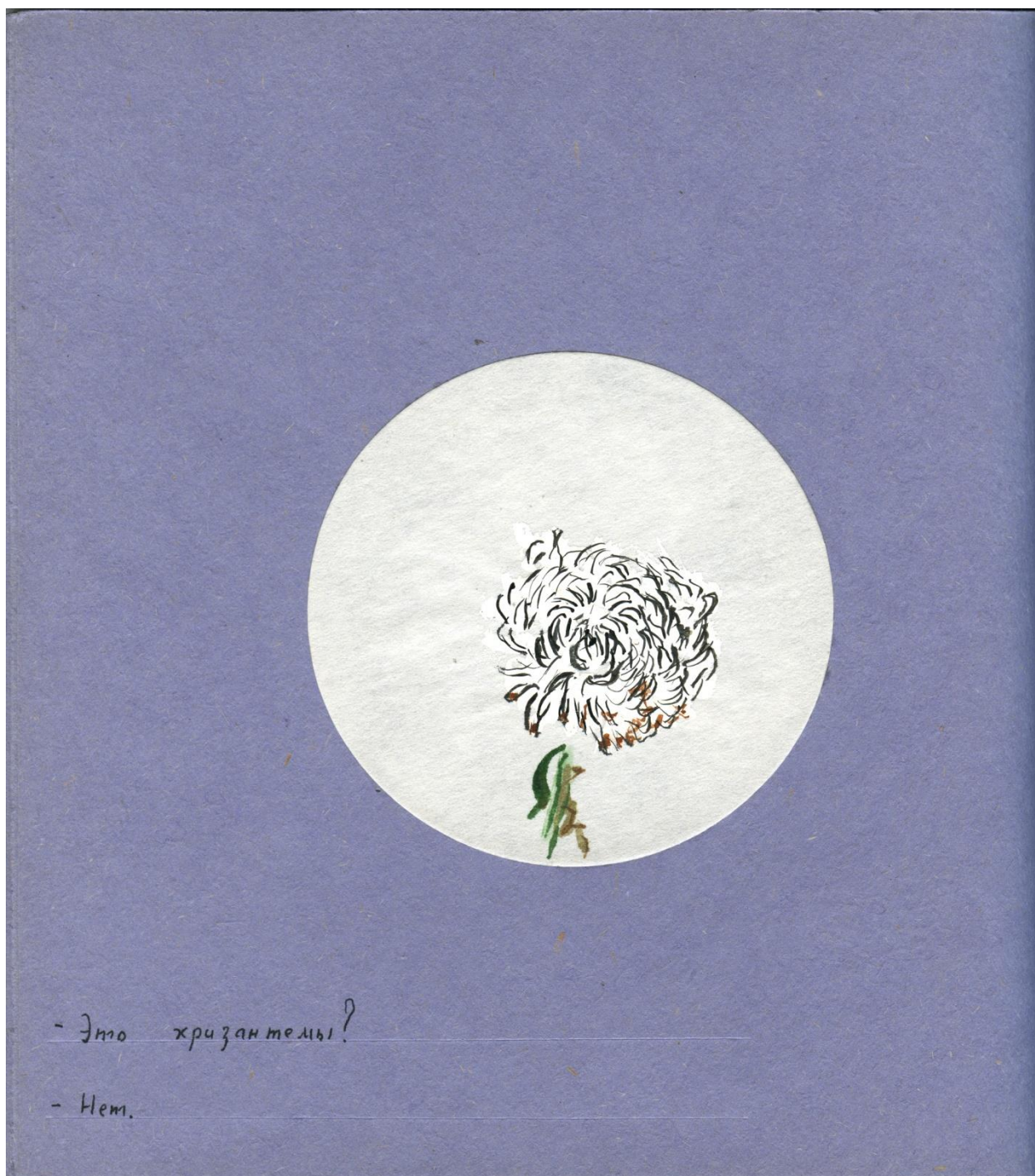
- Are these chrysanthemums?

- Not.

25.

— Это хризантемы?

— Нет.



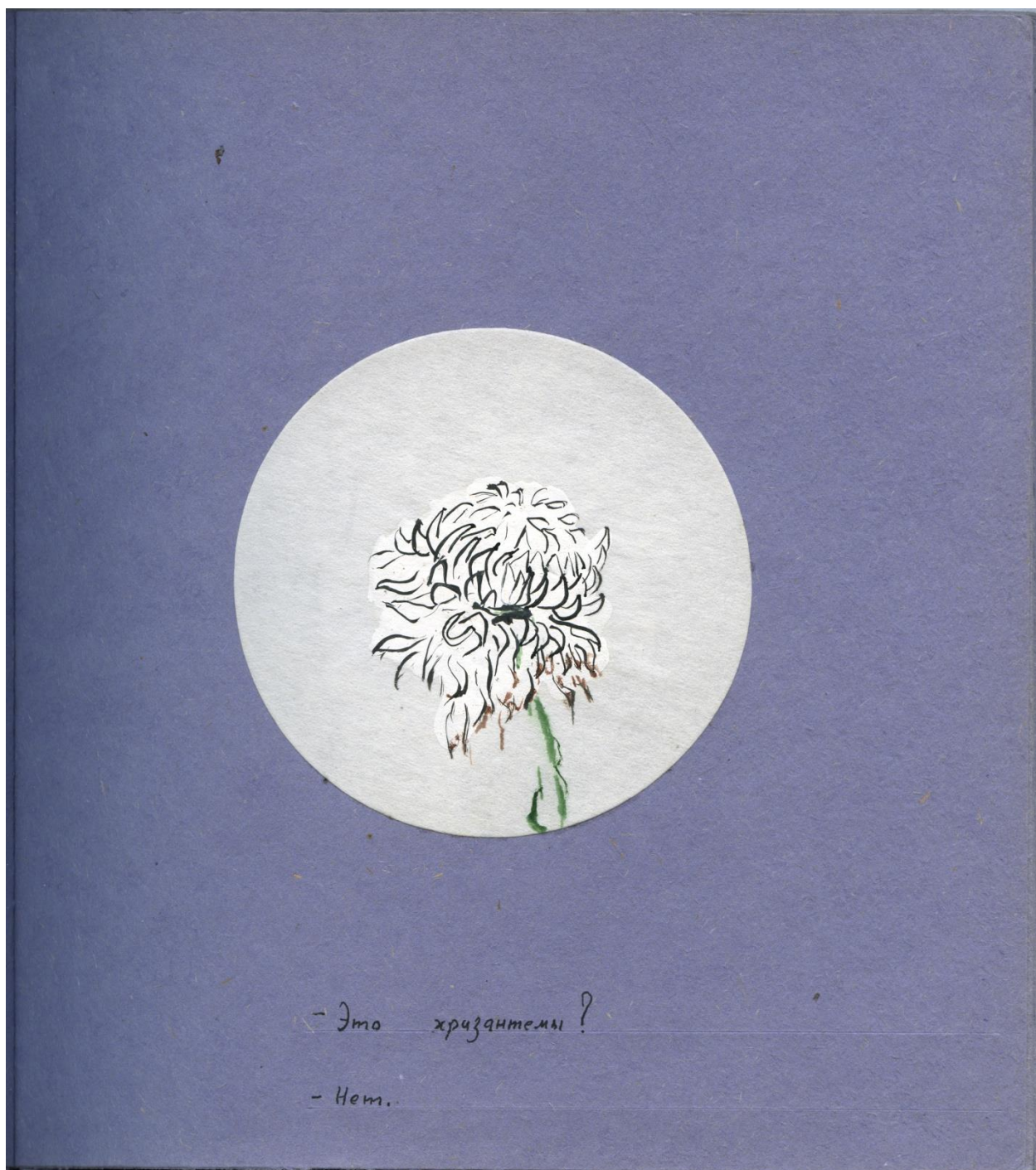
- Are these chrysanthemums?

- Not.

26.

— Это хризантемы?

— Нет.



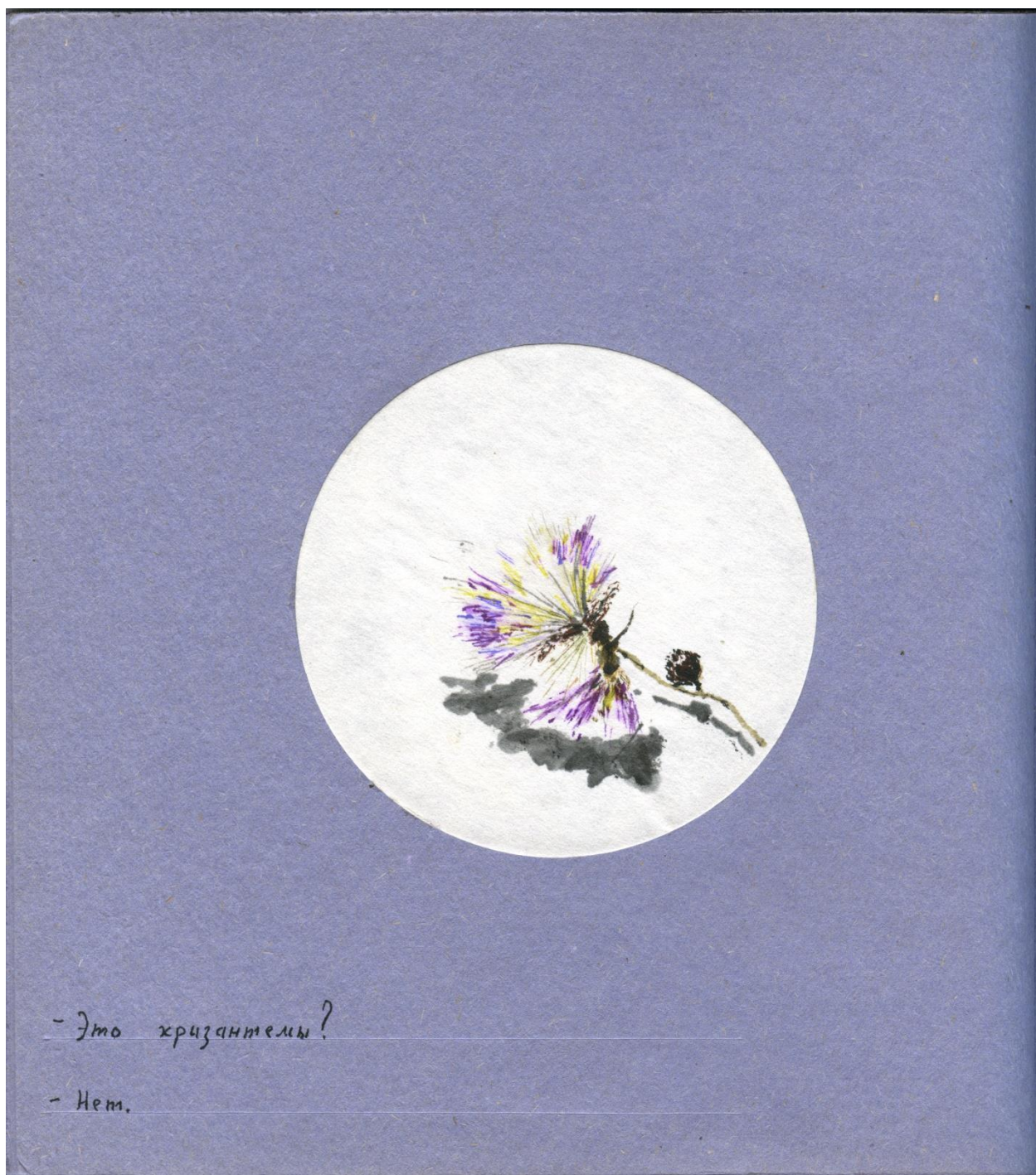
- Are these chrysanthemums?

- Not.

27.

— Это хризантемы?

— Нет.



- Это хризантемы?

- Нет.

- Are these chrysanthemums?

- Not.

28.

— Это хризантемы?

— Нет.



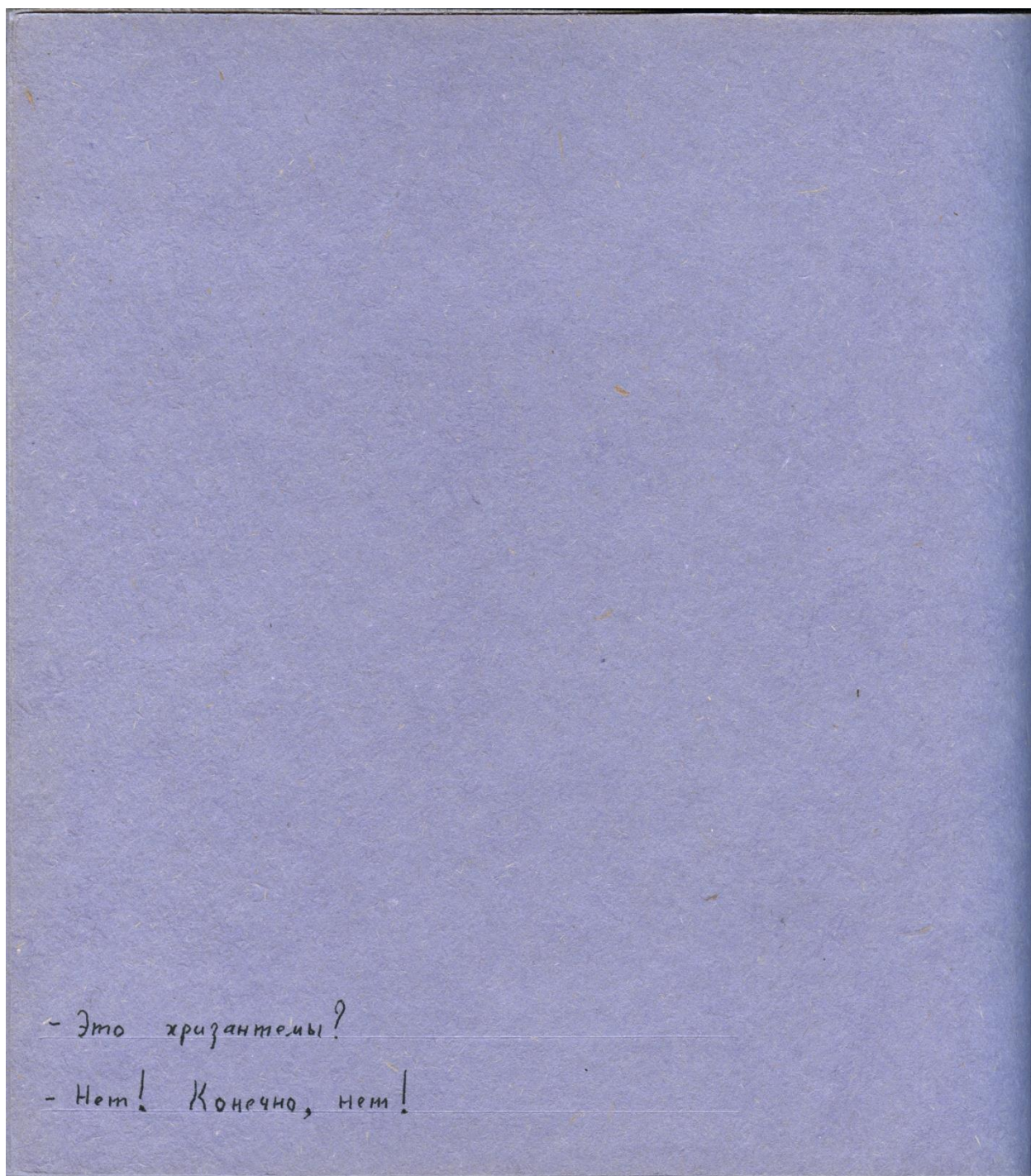
- Это хризантемы?

- Нет.

- Are these chrysanthemums?

- Not.

— Это хризантемы?
— Нет! Конечно, нет!



- Are these chrysanthemums?
- Not! Of course not!



30.

- Нужно ли кривое делать прямым?
- Об этом знают деревья.



- Нужно ли кривое делать прямым?
- Об этом знают деревья.

- Do I need to make crooked straight?
- Trees know about this.

31.

- Разве ушли из мира цветные сны?
- Об этом знают деревья.



- Разве ушли из мира цветные сны?
- Об этом знают деревья.

- Did color dreams leave the world?
- Trees know about this.

32.

- Нужно ли избегать узких тропинок?
- Об этом знают деревья.



- Нужно ли избегать узких тропинок?
- Об этом знают деревья.

- Do I need to avoid narrow paths?
- Trees know about this.

33.

— Разве бывают цветные тени?

— Об этом знают деревья.



- Разве бывают цветными тени?

- Об этом знают деревья.

- Are there any colored shadows?

- Trees know about this.

34.

— Кто возвышается в одиночестве?

— Об этом знают деревья.



- Кто возвышается в одиночестве?

- Об этом знают деревья.

- Who rises alone? - Trees know about this.

35.

— Кто в одиночестве плачет?

— Об этом знают деревья.



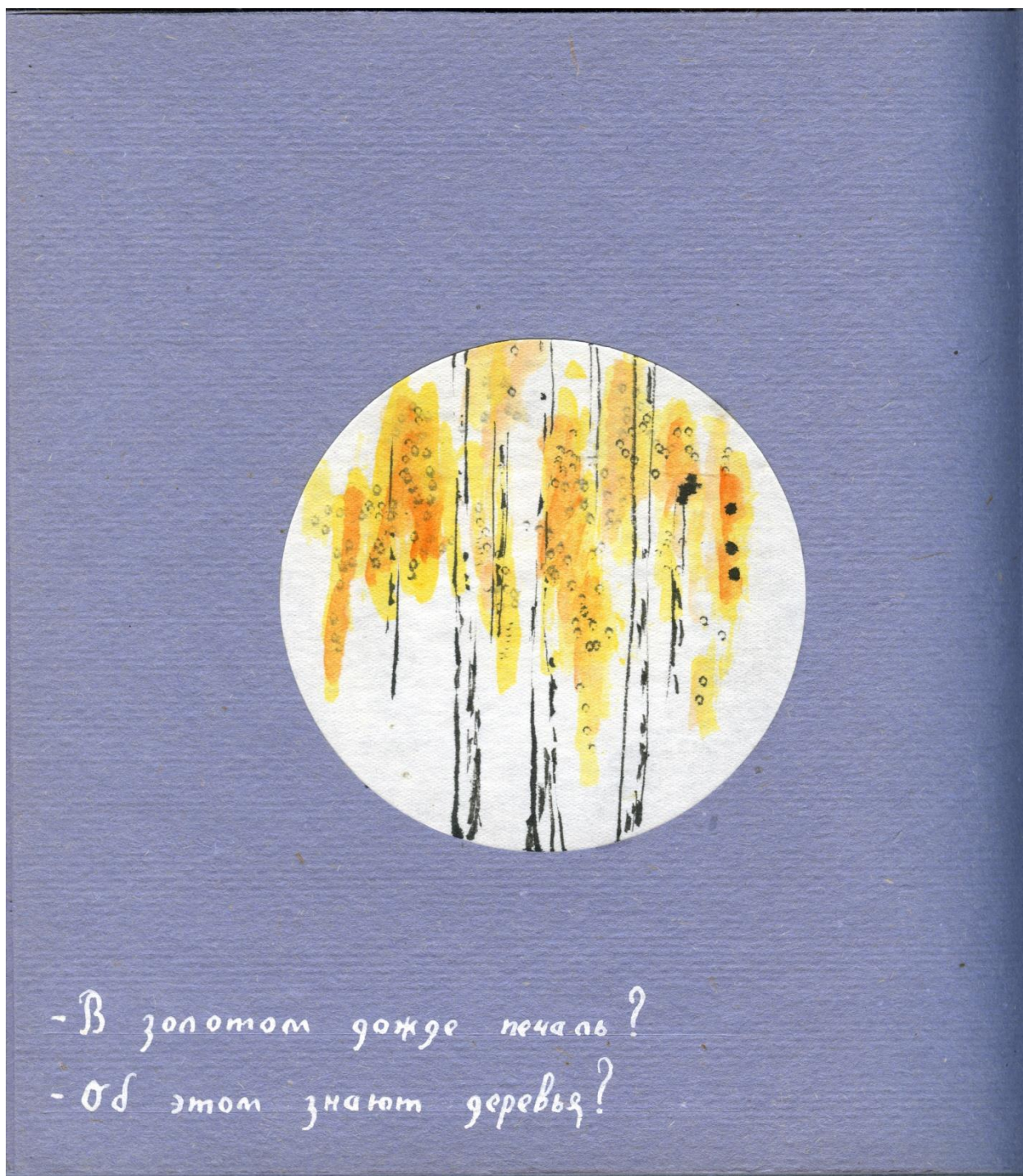
- Кто в одиночестве плачет?

- Об этом знают деревья.

- Who is crying alone?
- Trees know about this.

36.

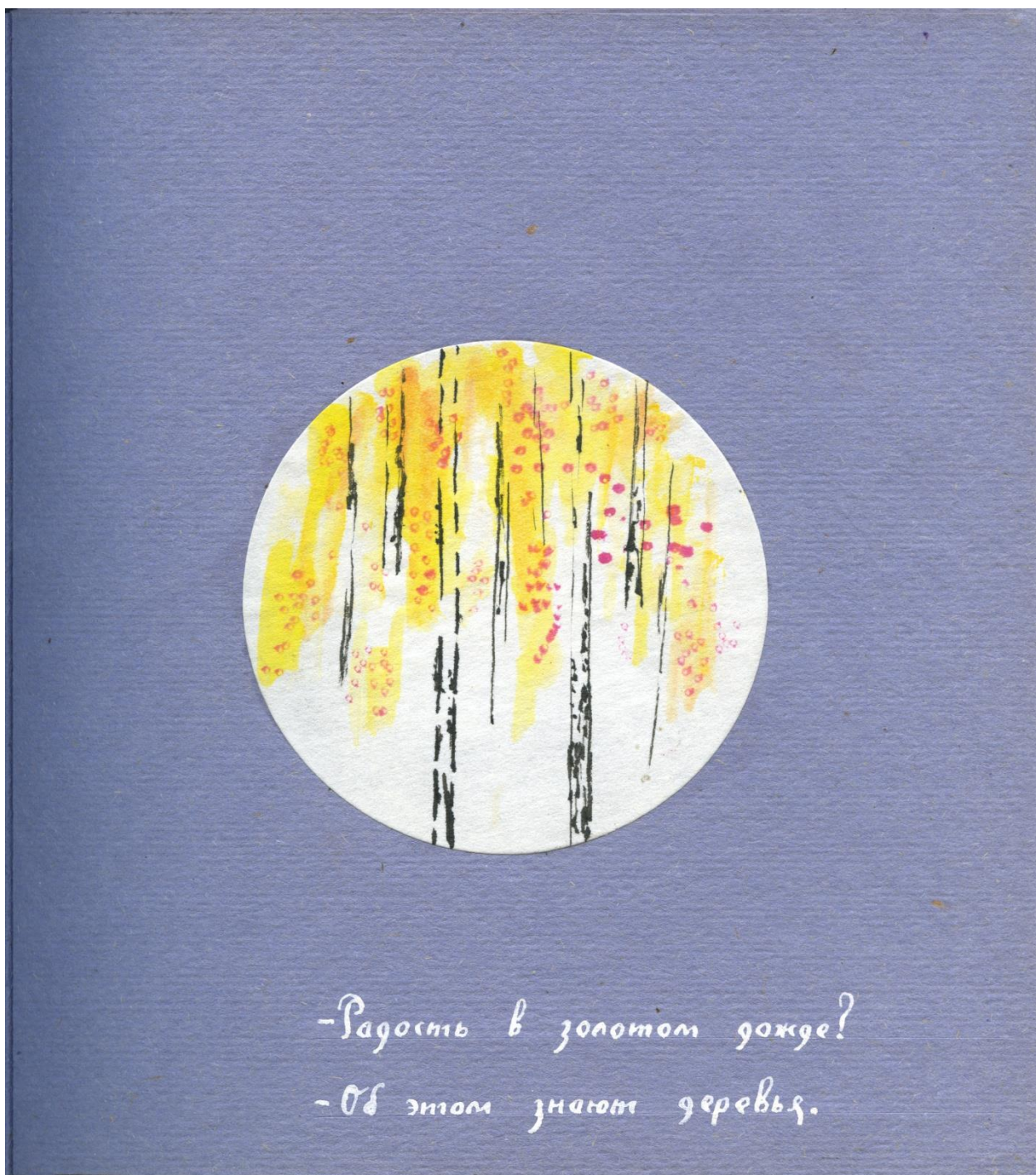
- В золотом дожде печаль?
- Об этом знают деревья.



- In gold rain is sad?
- Trees know about this.

37.

- Радость в золотом дожде?
- Об этом знают деревья.



- Joy in gold rain?
- Trees know about this.

38.

— Ещё не сгнили устои мира?

— Об этом знают деревья.



- Ещё не сгнили устои мира?

- Об этом знают деревья.

- The foundations of the world have not rotted yet?
- Trees know about this.

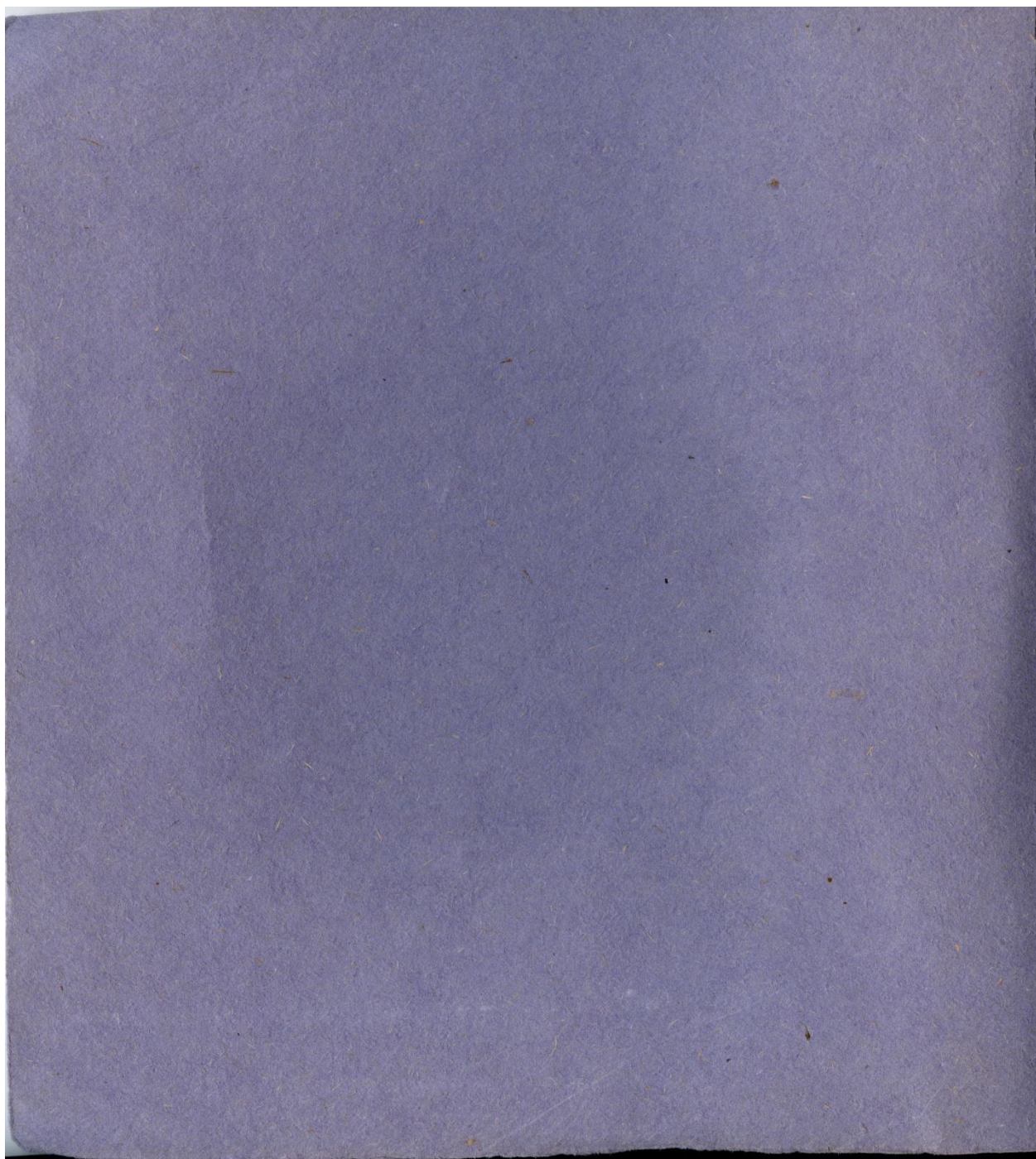
39.

- Ещё не сгинули встречающие свет?
- Об этом знают деревья.



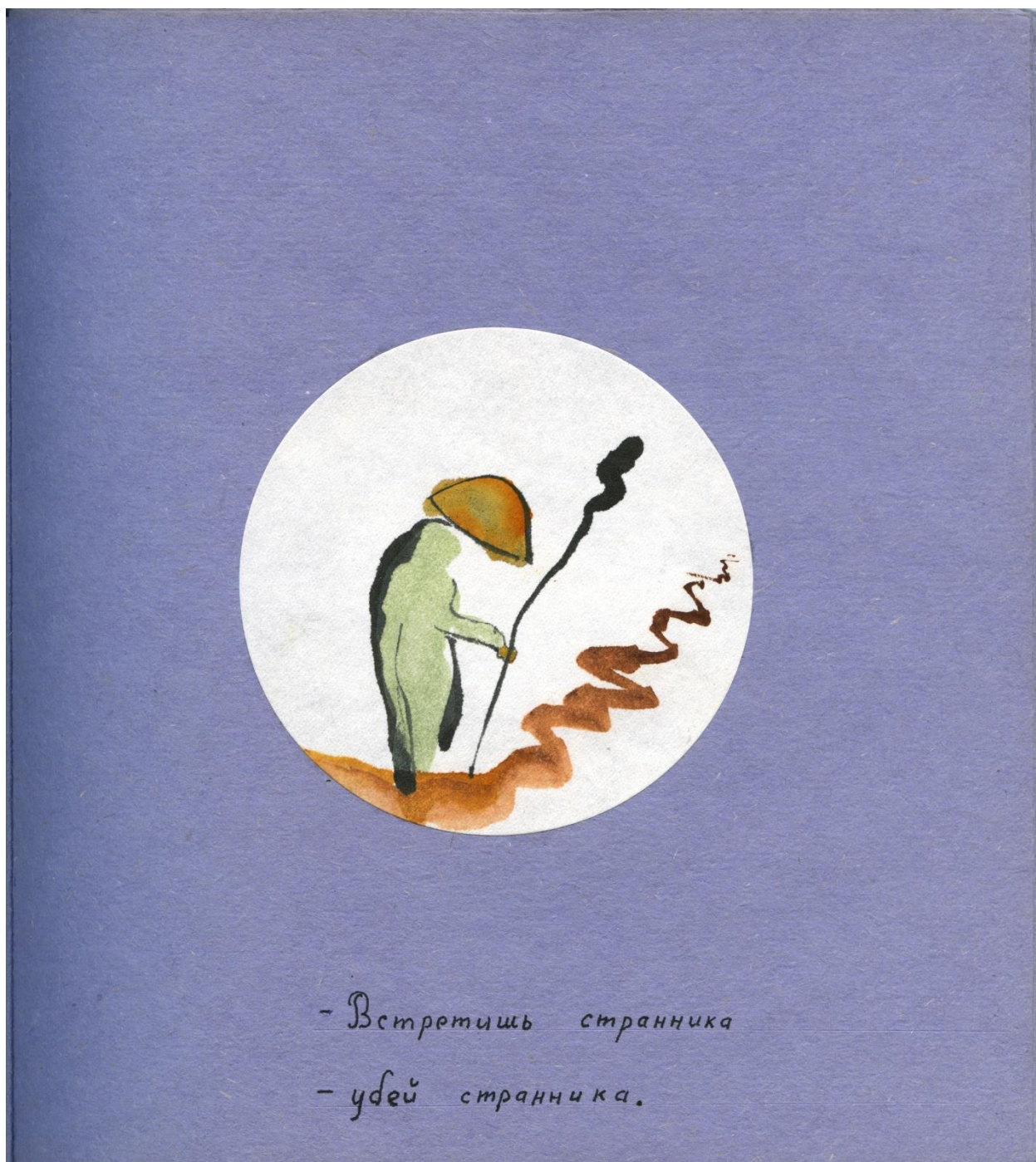
-Ещё не сгинули встречающие свет?
-Об этом знают деревья.

- Those who meet light have not died yet?
- Trees know about this.



40.

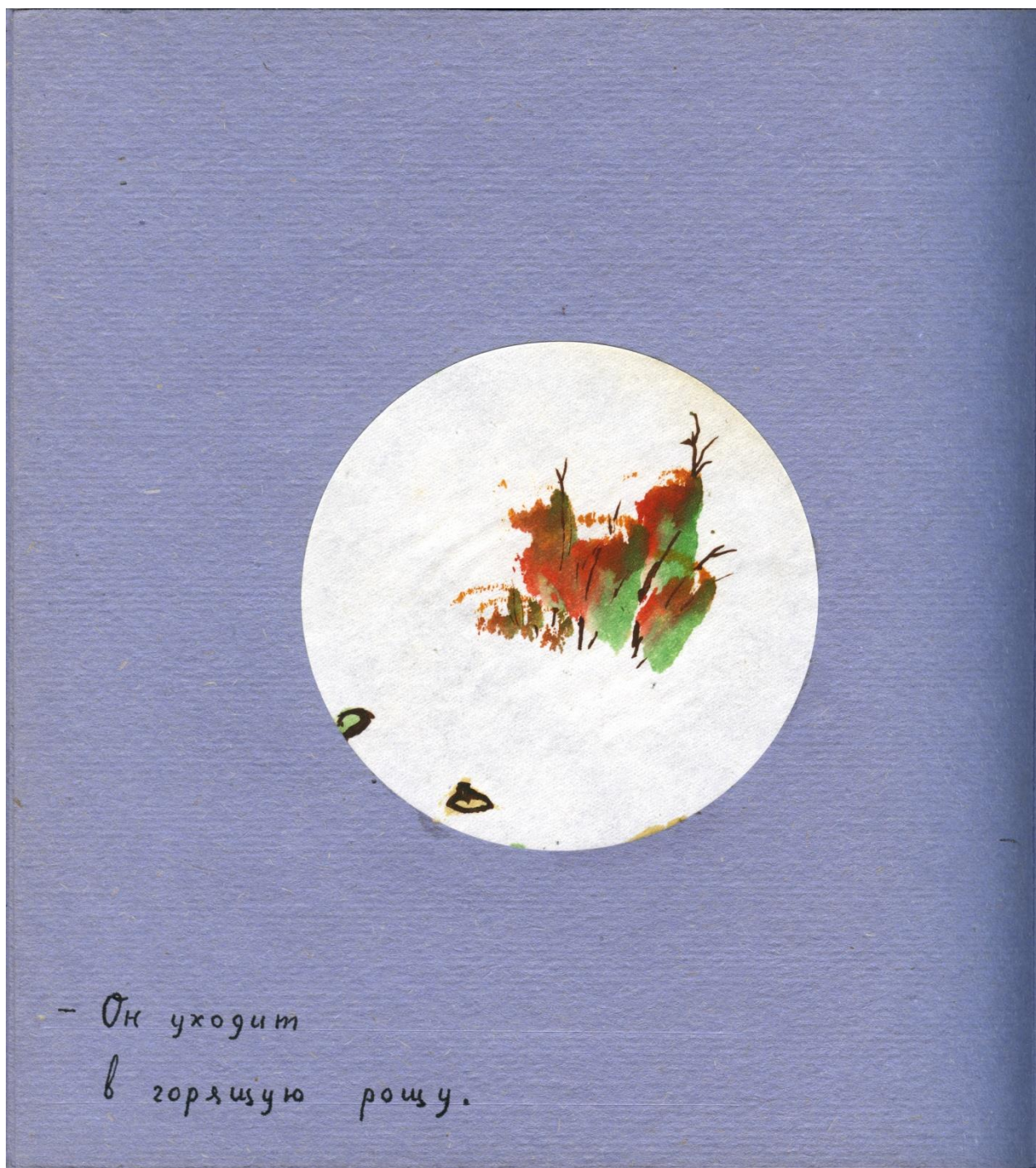
- Встретишь странника
- убей странника.



- You will meet a wanderer
- Kill the wanderer.

41.

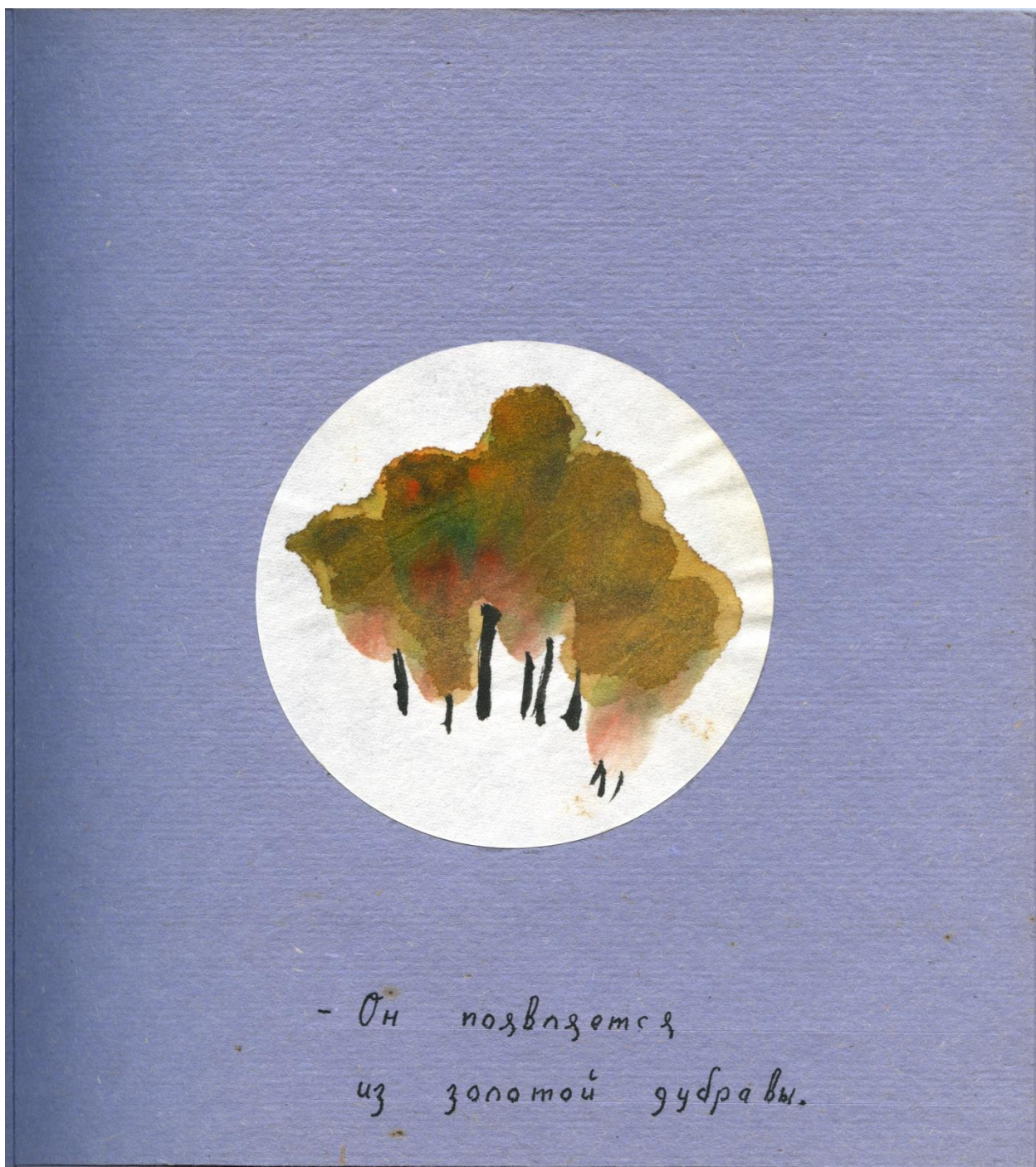
— он уходит
в горящую рощу.



- He's leaving
In a burning grove.

42.

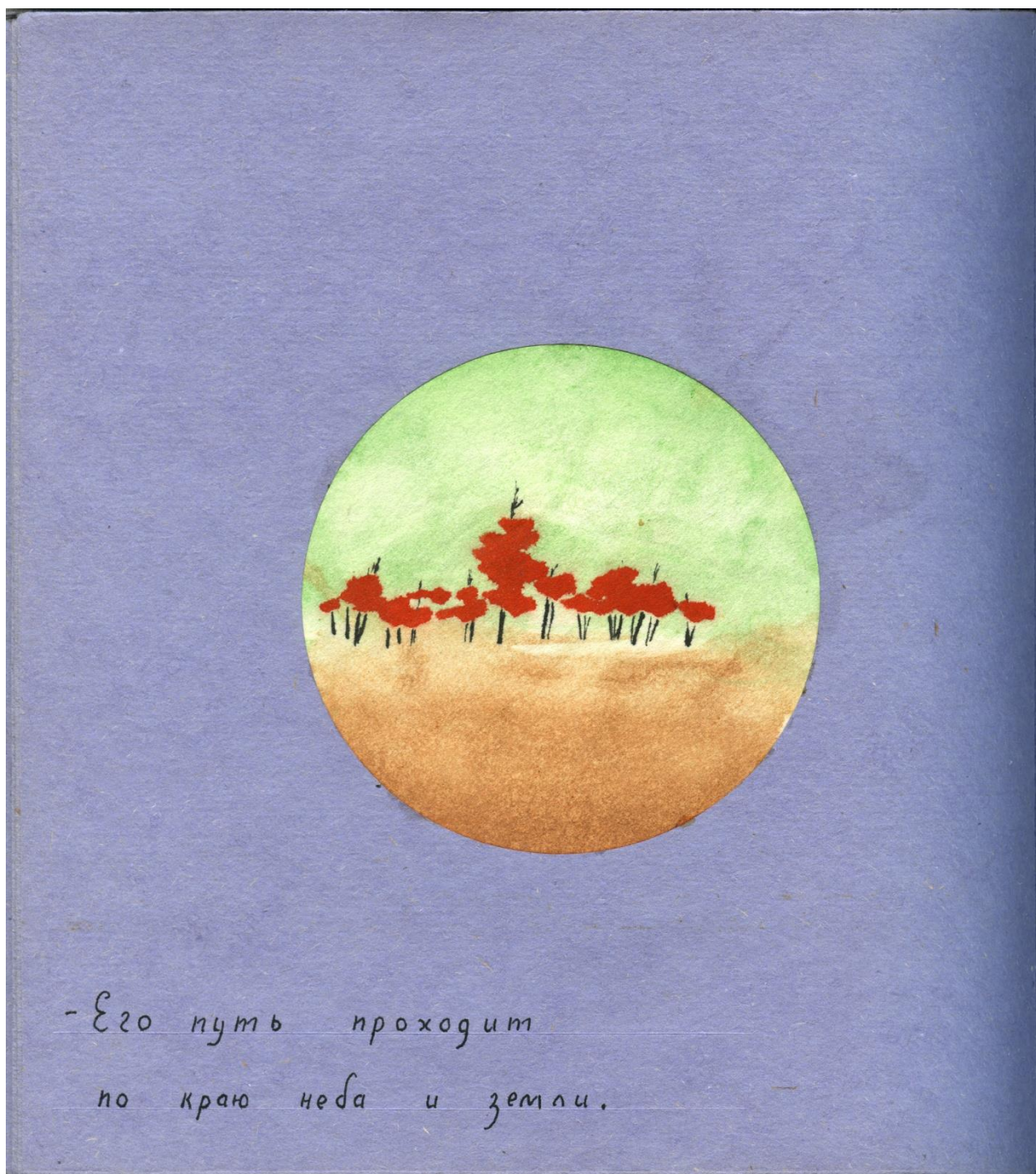
— Он появляется
из золотой дубравы.



- He appears
From a gold oak tree.

43.

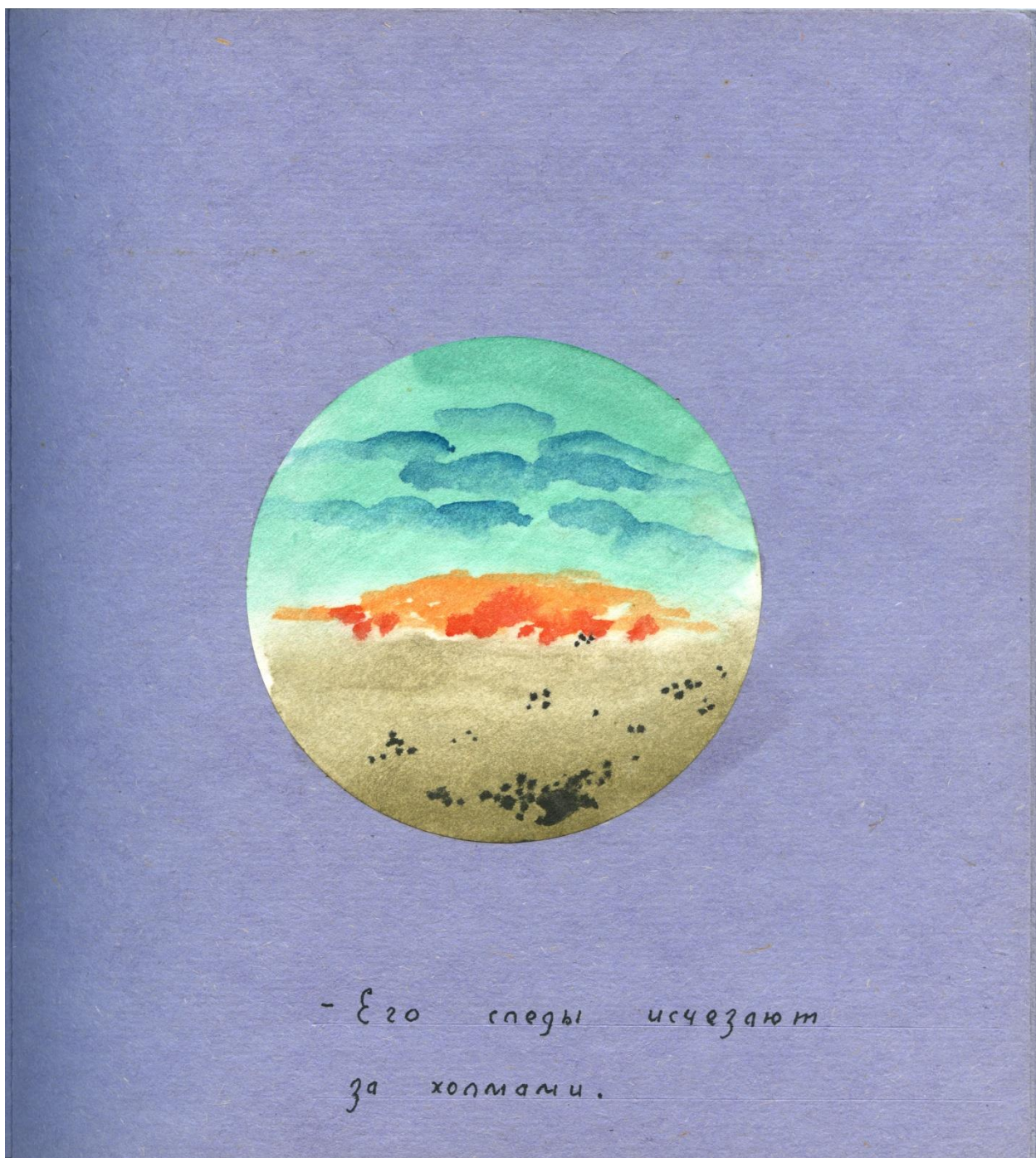
— Его путь проходит
по краю неба и земли.



- His path passes
along the edge of the sky and the earth.

44.

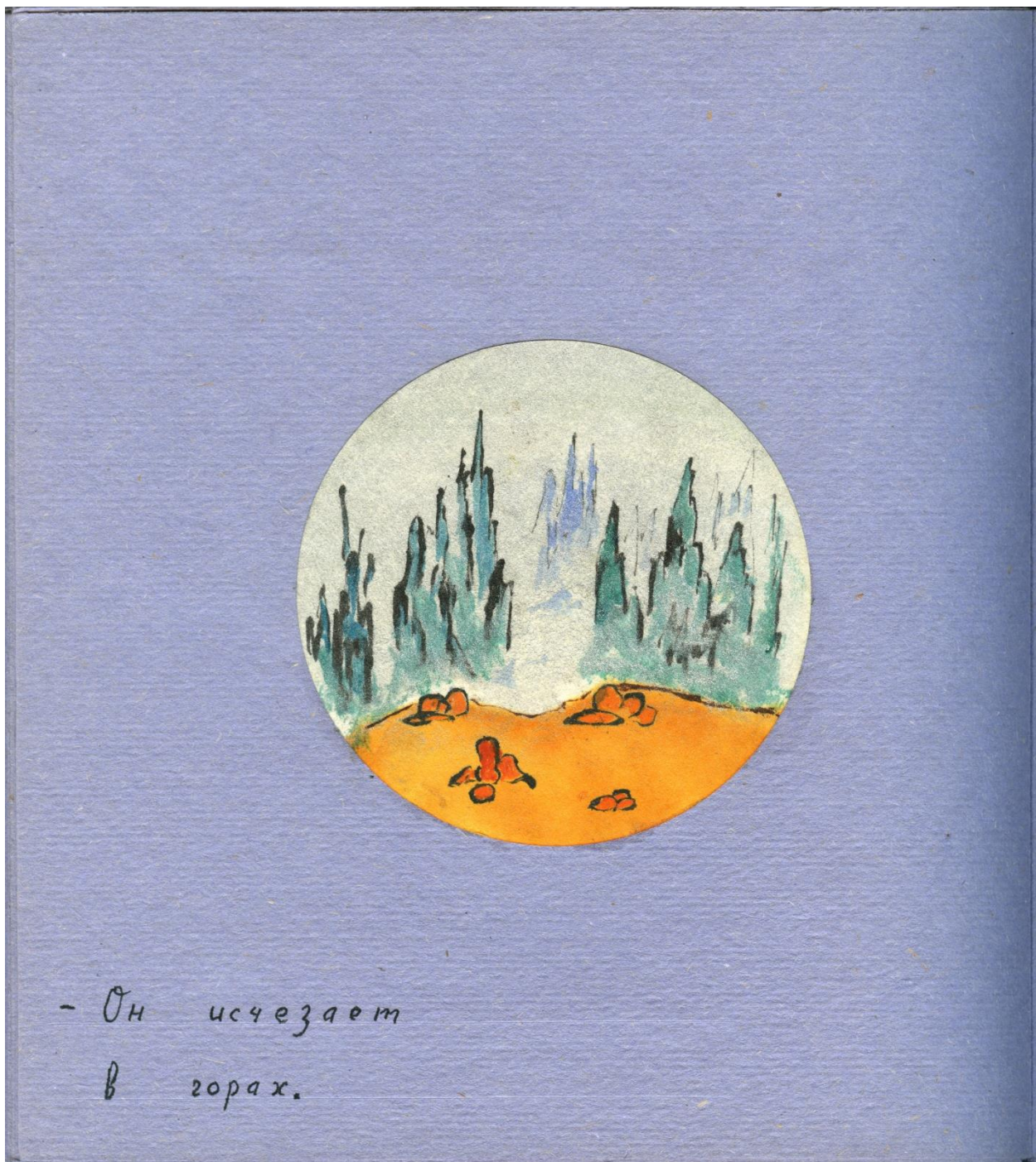
— Его следы исчезают
за холмами.



- His traces disappear
Behind the hills.

45.

— Он исчезает
в горах.

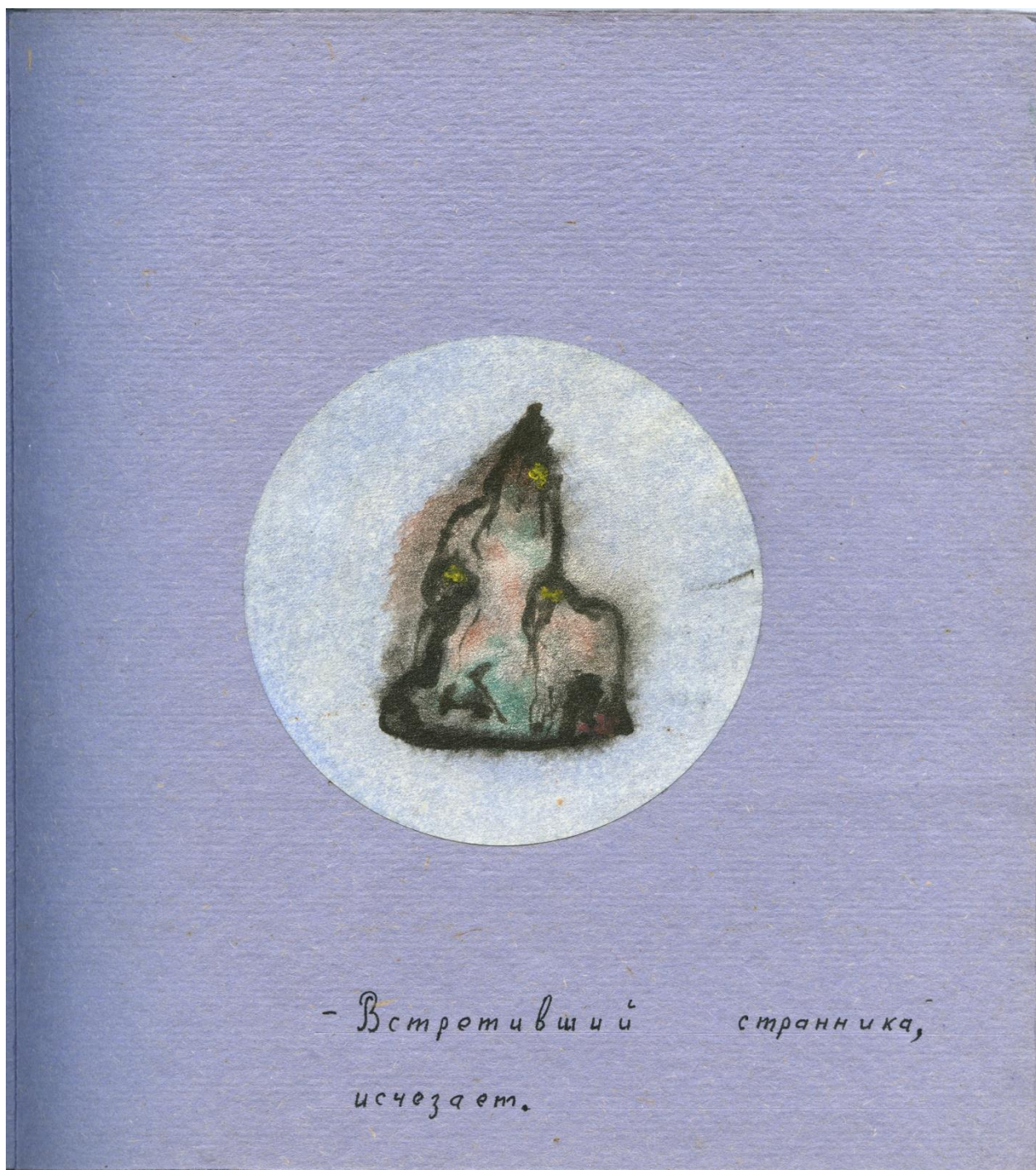


- Он исчезает
в горах.

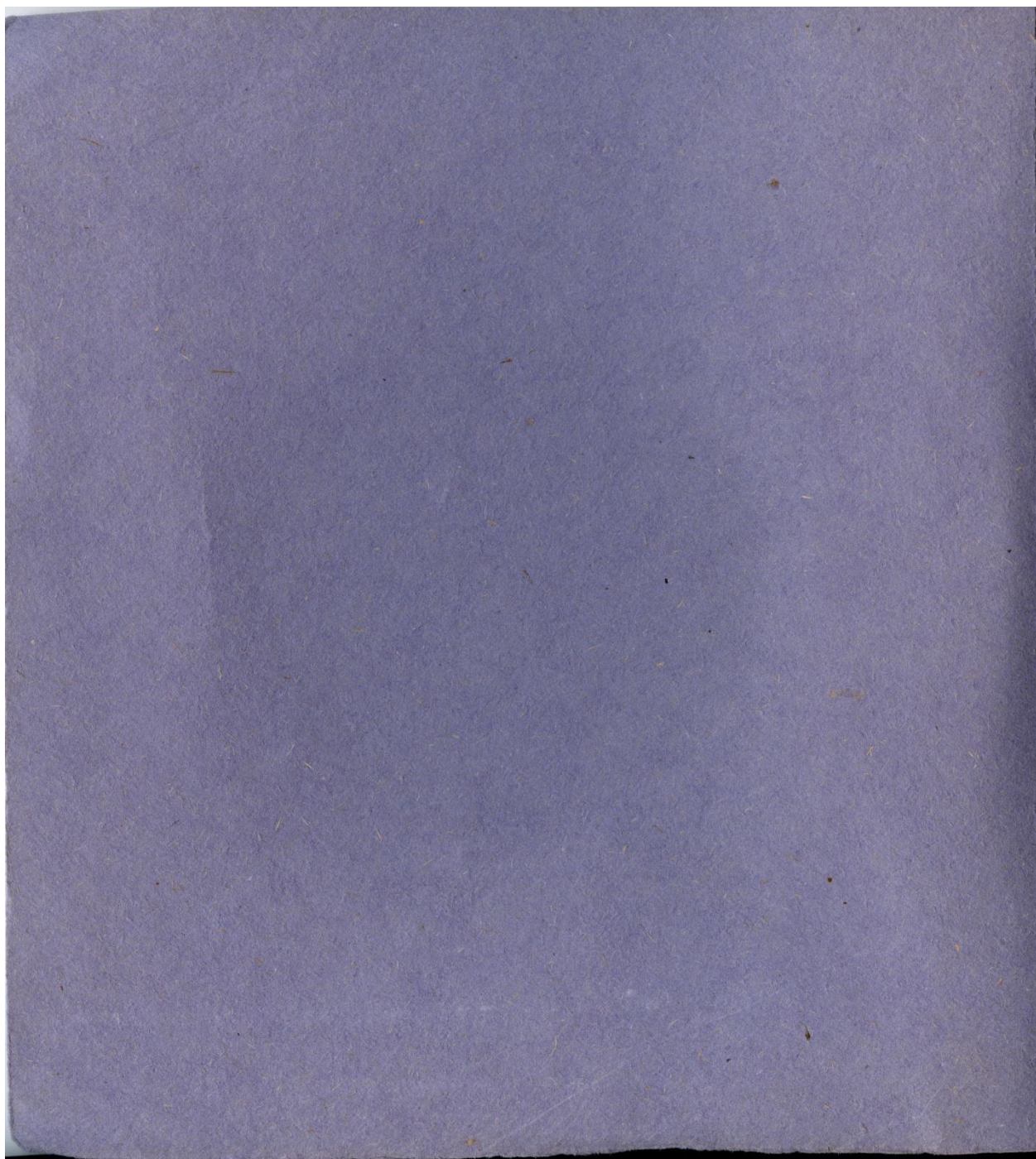
- He disappears
in the mountains.

46.

— Встретивший странника,
исчезает.

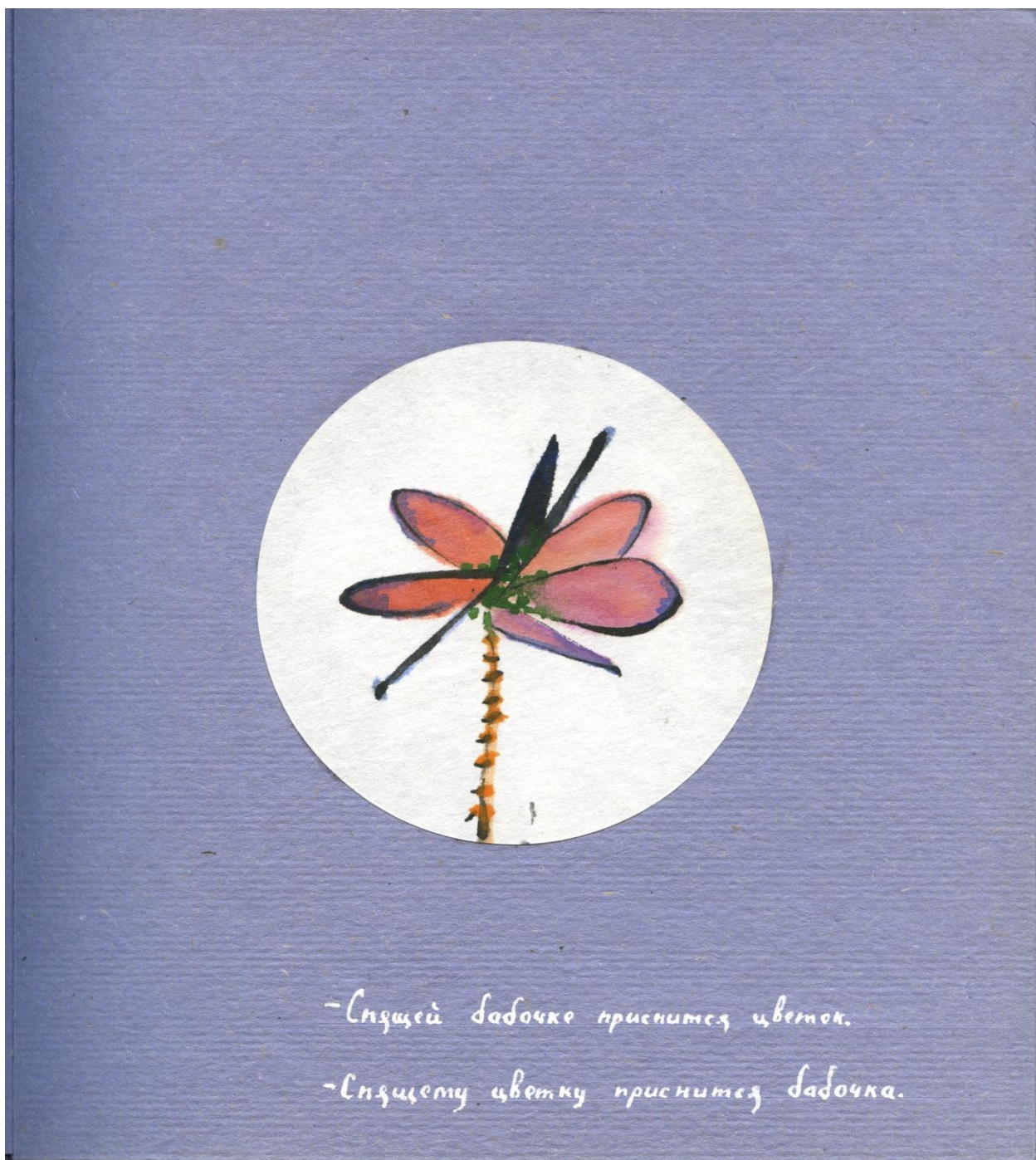


- The one who meets the wanderer,
disappears.



47.

- Спящей бабочке приснится цветок.
- Спящему цветку приснится бабочка.



-Спящей бабочке приснится цветок.
-Спящему цветку приснится бабочка.

- A sleeping butterfly dream a flower.
- A sleeping flower dream a butterfly.

48.

— Он слышал звуки сна.

— Он увидел сон звуков.



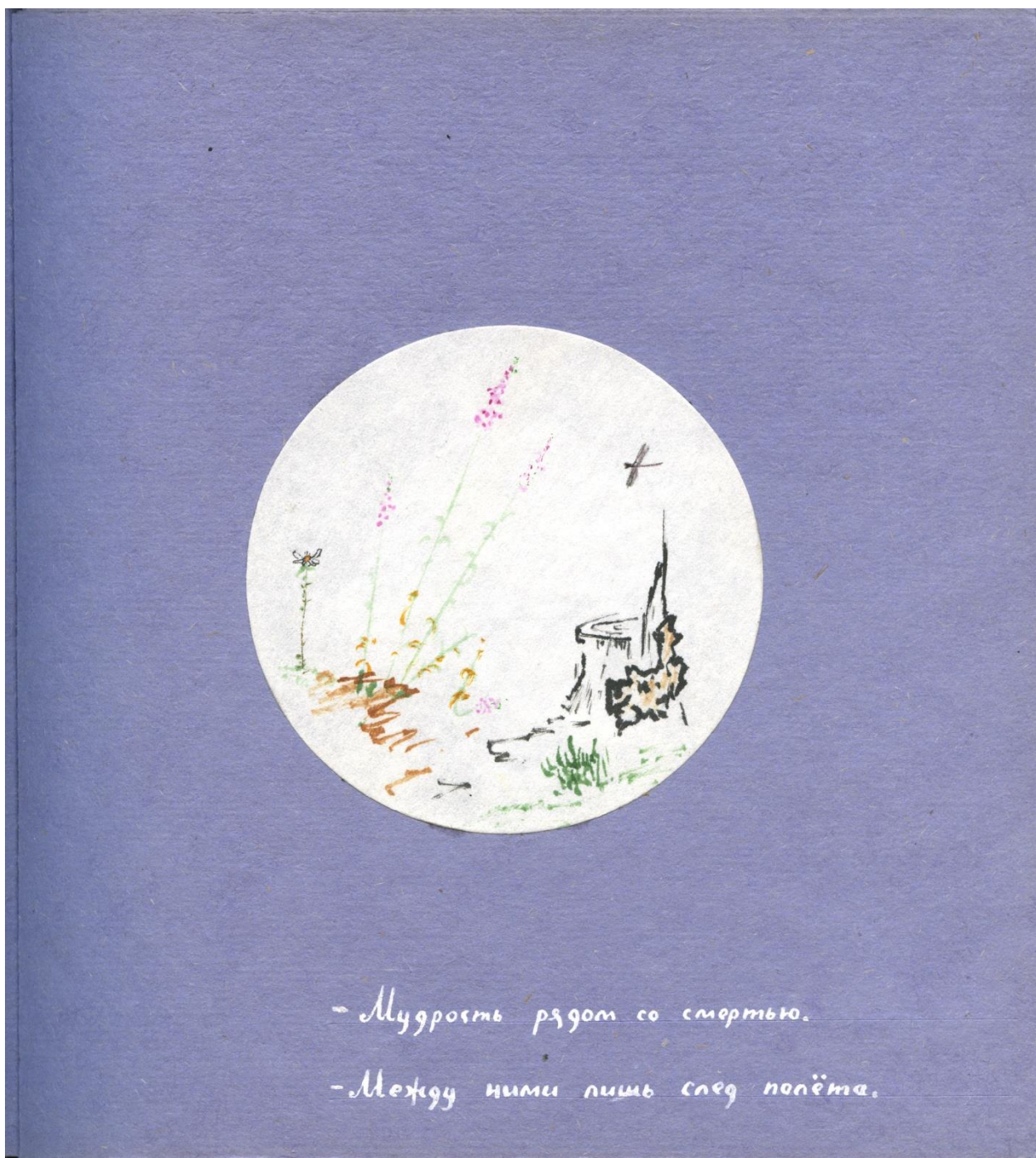
- Он слышал звуки сна.

- Он увидел сон звуков.

- He heard the sounds of sleep.
- He saw a sleep of sounds.

49.

- Мудрость рядом со смертью.
- Между ними лишь след полёта.



- Мудрость рядом со смертью.
- Между ними лишь след полёта.

- Wisdom next to death.
- There is only a trace of flight between them.

50.

— Сон существ.

— Явь камней.



- Сон существ.

- Явь камней.

- Sleep of creatures.
- Reality of stones.

51.

— Сон травы.

— Трава сна.



- Сон травы.

- Трава сна.

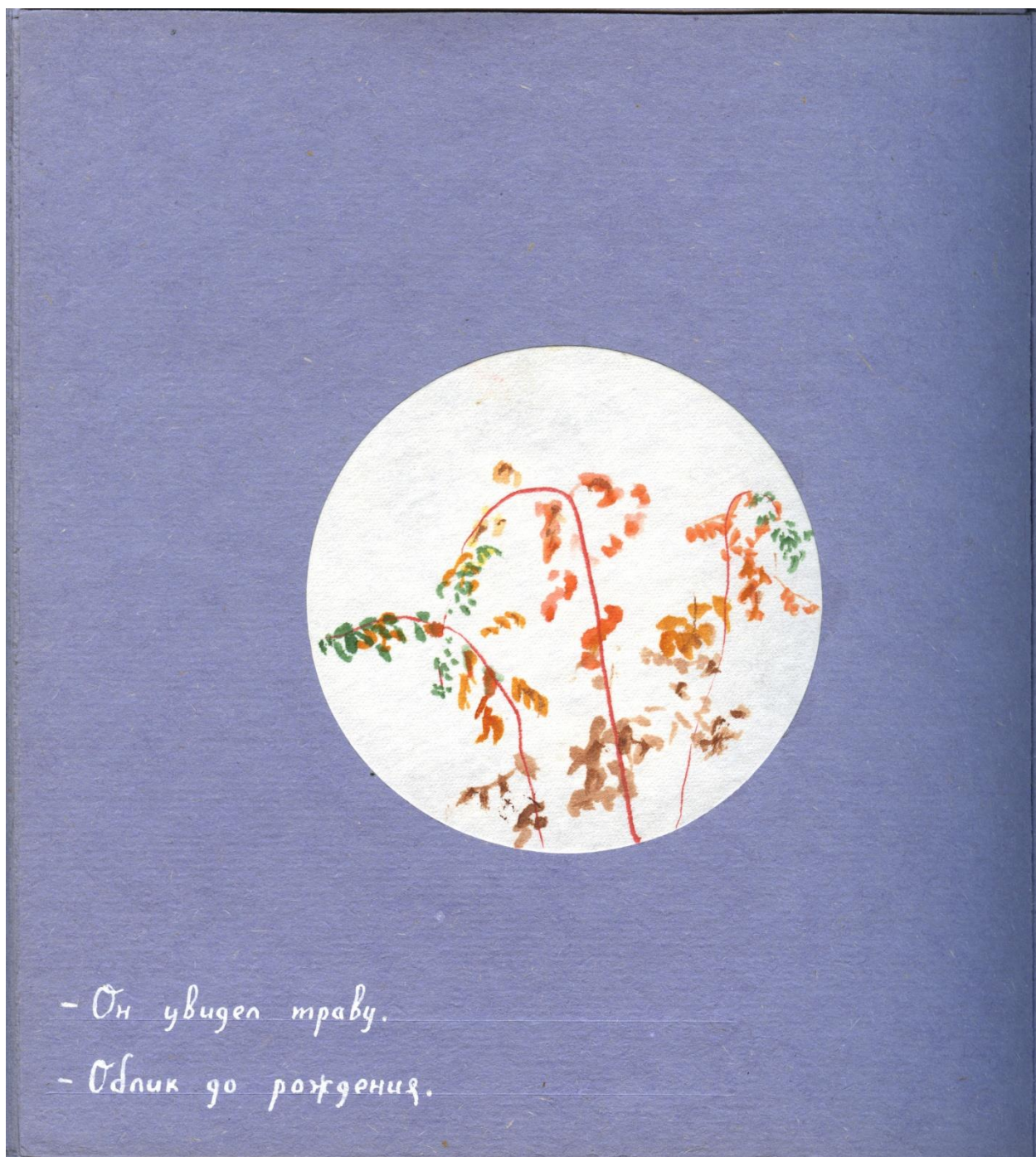
- Sleep of grass.

- Grass of sleep.

52.

— Он увидел траву.

— Облик до рождения.



- Он увидел траву.

- Облик до рождения.

- He saw the grass.
- The shape before birth.

53.

— Он увидел траву.

— Облик после смерти.



- Он увидел траву.

- Облик после смерти.

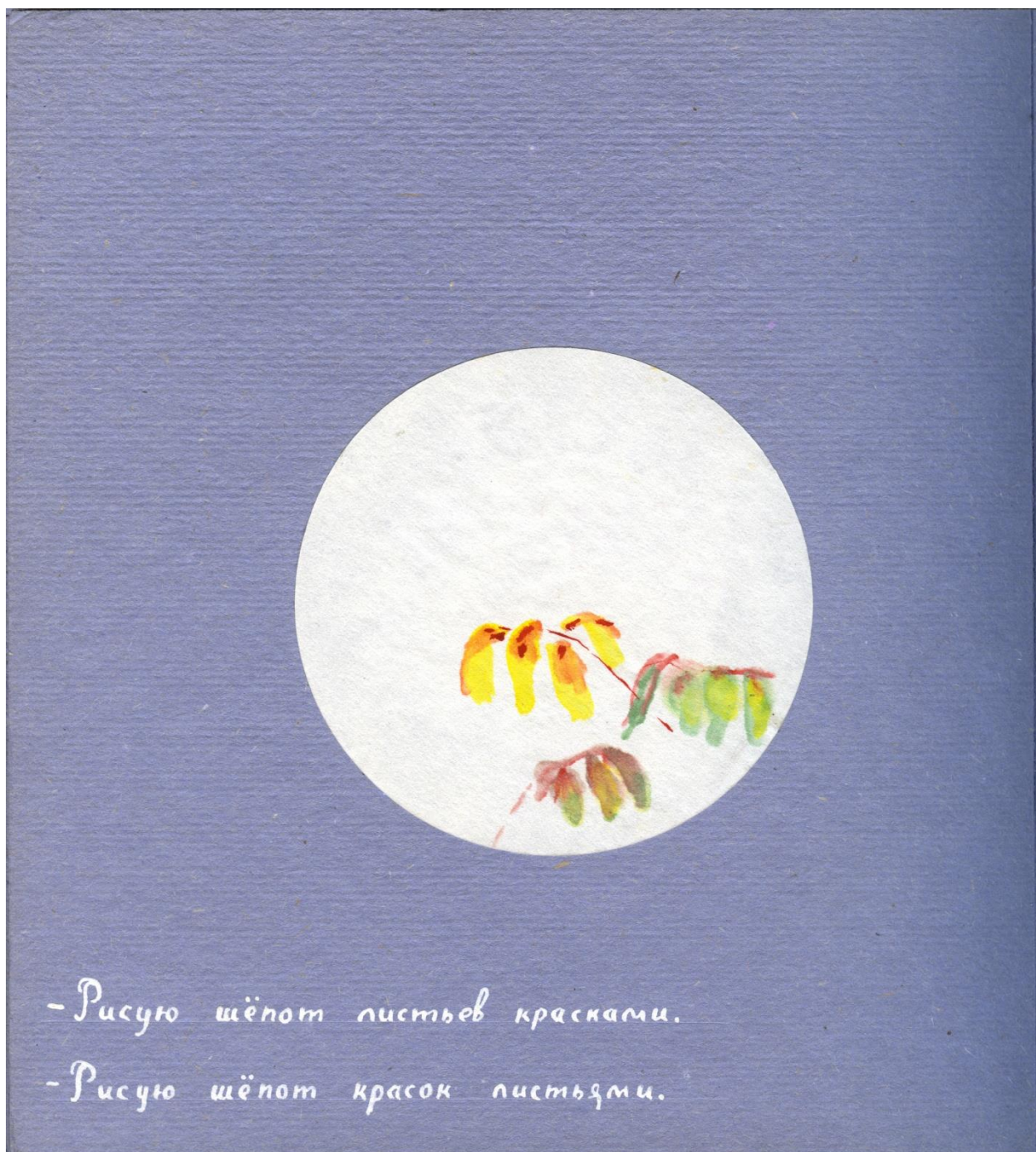
- He saw the grass.

- The shape after death.

54.

— Рисую шёпот листьев красками.

— Рисую шёпот красок листьями.



- I draw a whisper of leaves with paints.

- I draw a whisper of paints with leaves.

55.

— Щиты и копья вдоль дорог.

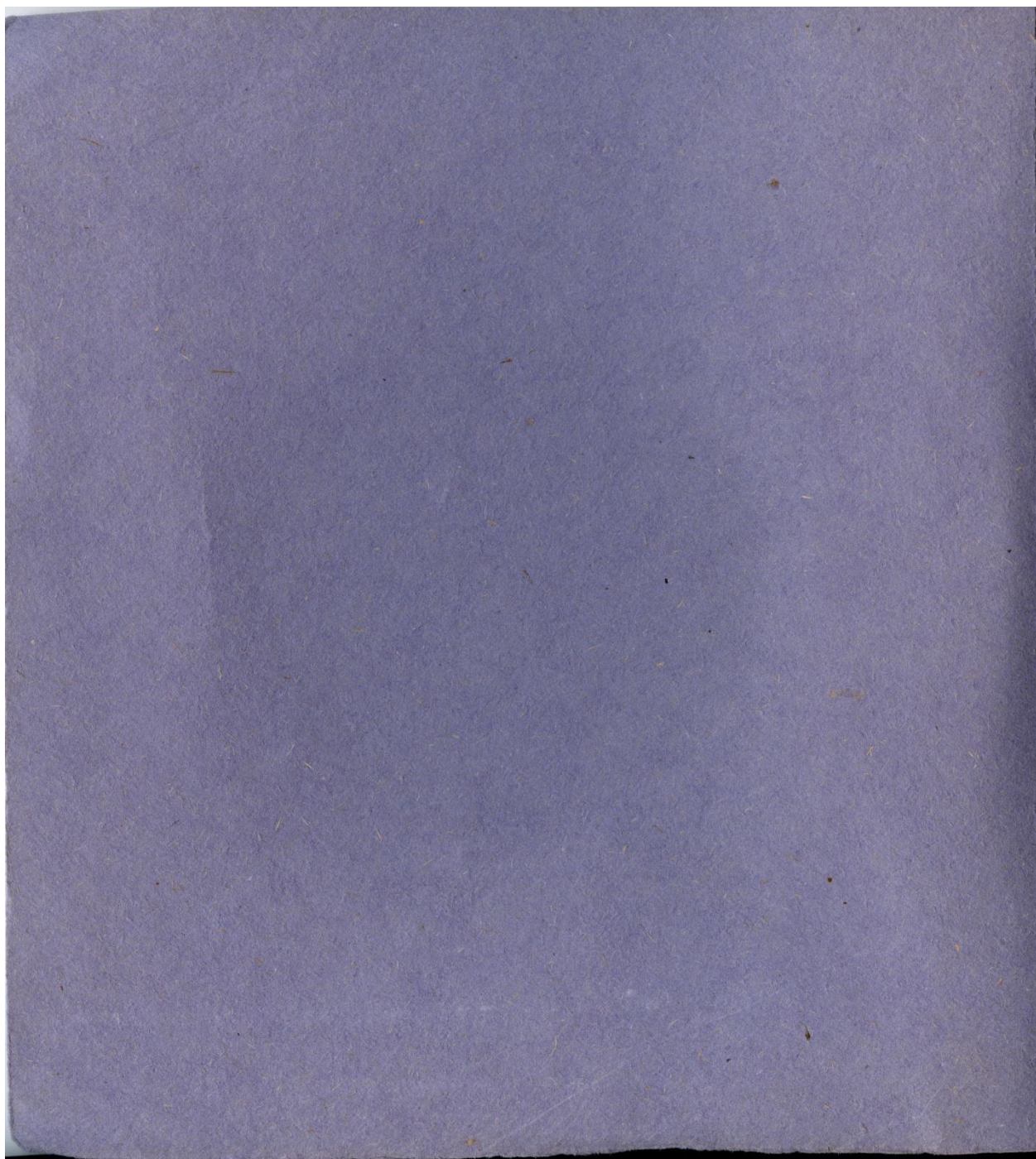
— Кивая головами, приходим и уходим.



- Щиты и копья вдоль дорог.

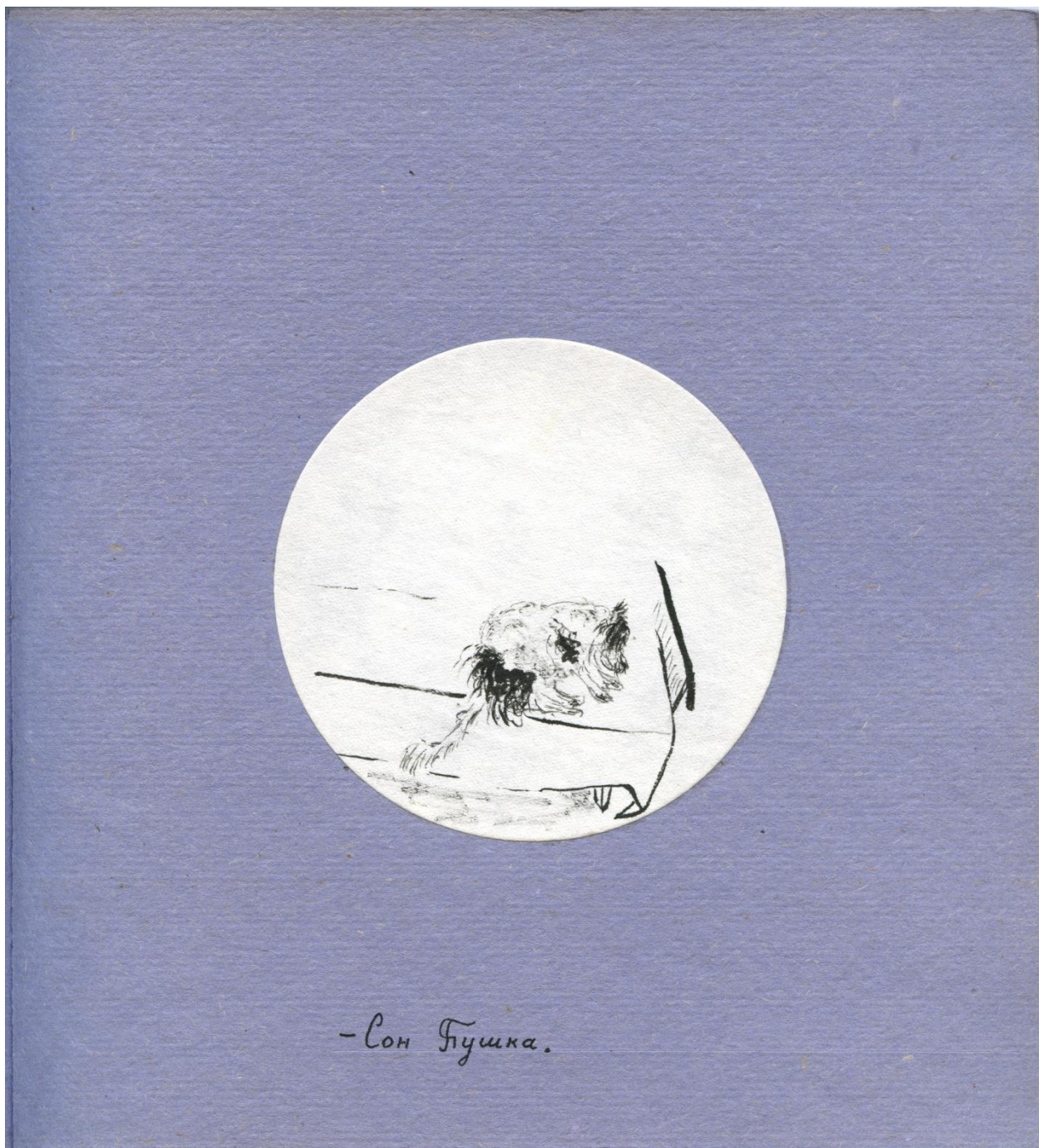
- Кивая головами, приходим и уходим.

- Shields and spears along the roads.
- Nodding their heads, we come and leave.



56.

— Сон Пушка.



- Сон Пушка.

Dog sleep (Dog named "Fluff")

57.

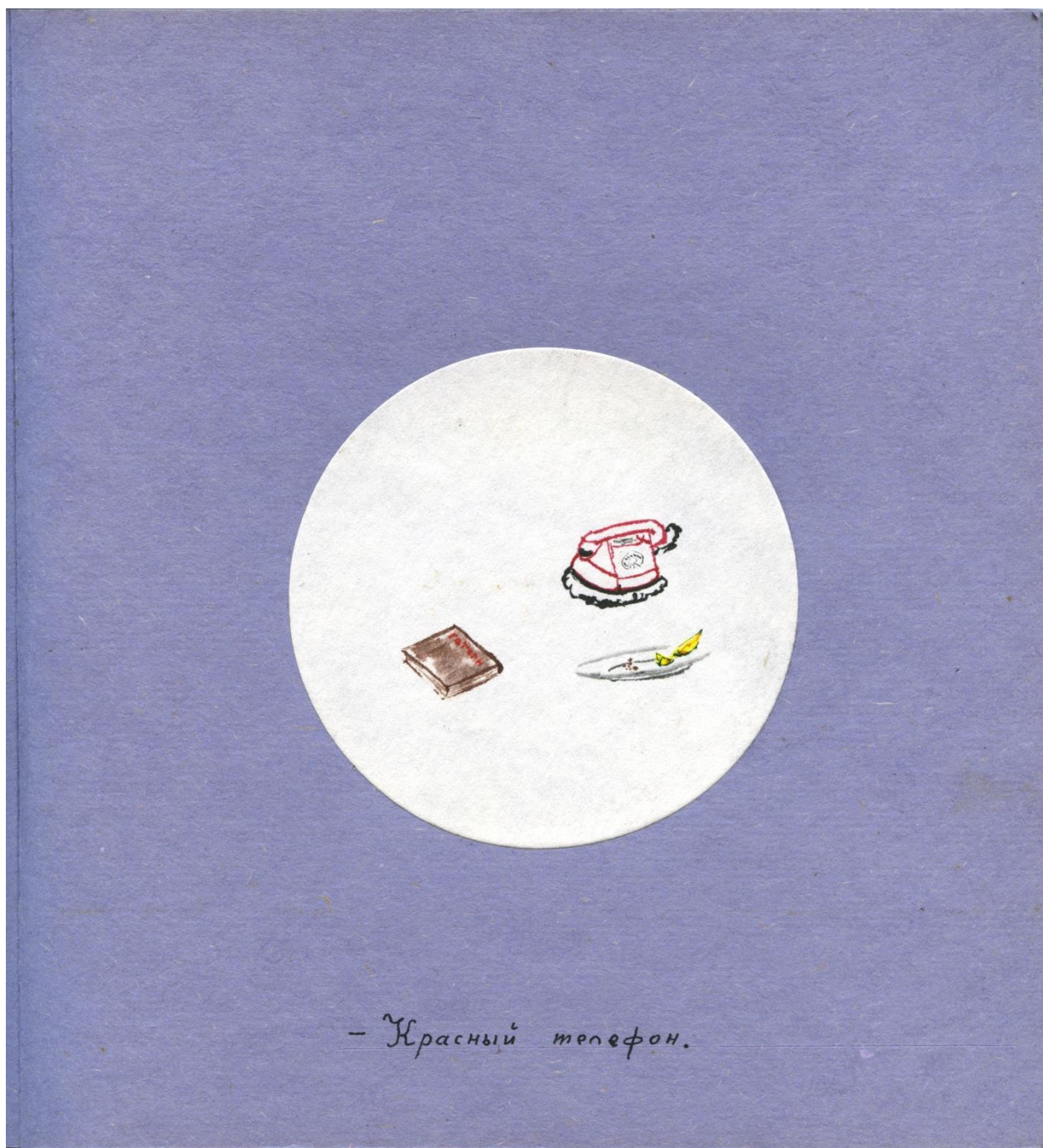
— Красные маки.



- Red poppies.

58.

— Красный телефон.



- Red phone.

59.

— Истина.



- Истина.

- Truth.

60.

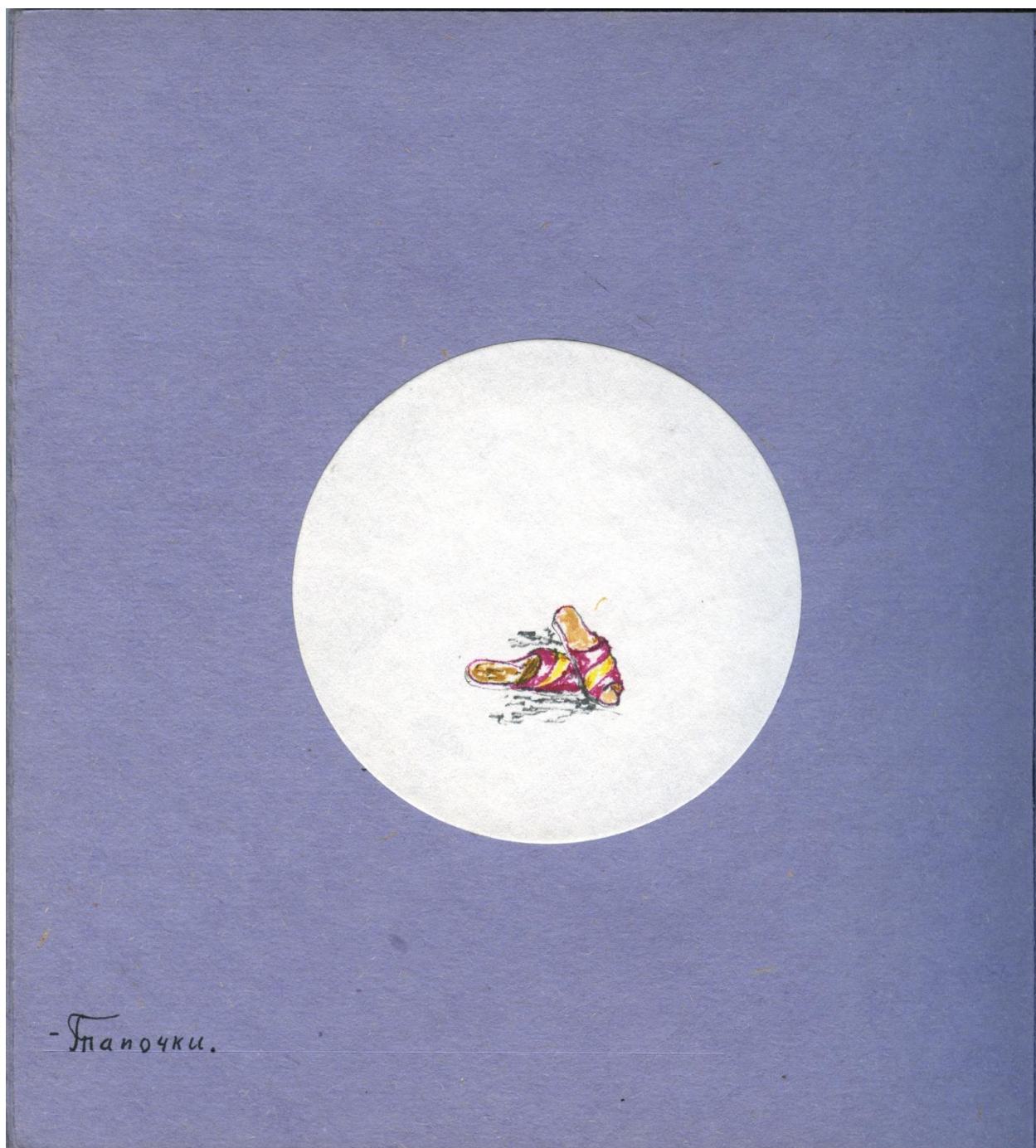
— Зеркало.



- Mirror.

61.

— Тапочки.



- Slippers.

62.

— Подушка.



- Подушка.

- Pillow.

63.

— Цвѣток.



- Flower.

64.

— Цвѣток.

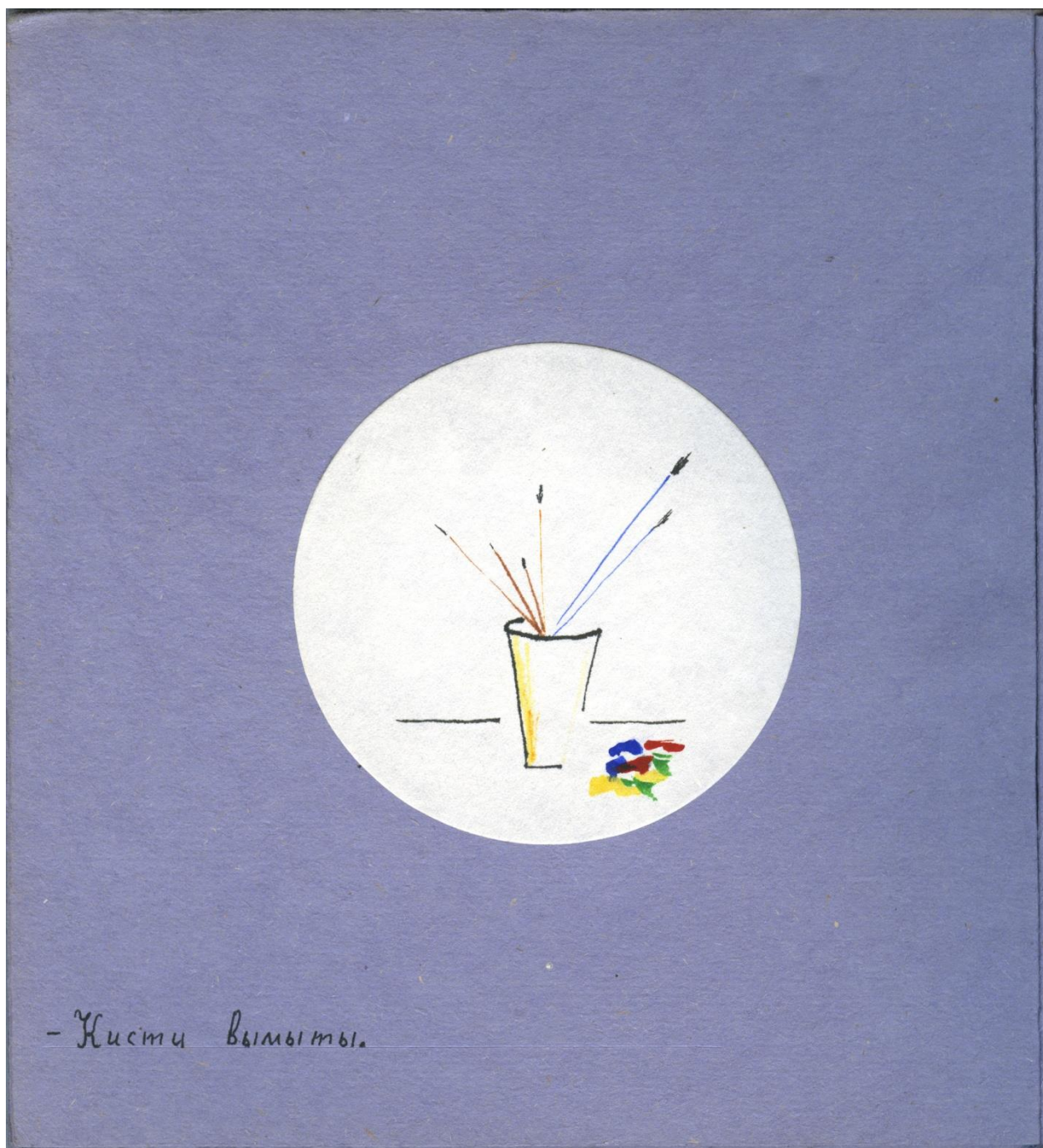


- Цвѣток.

- Flower.

65.

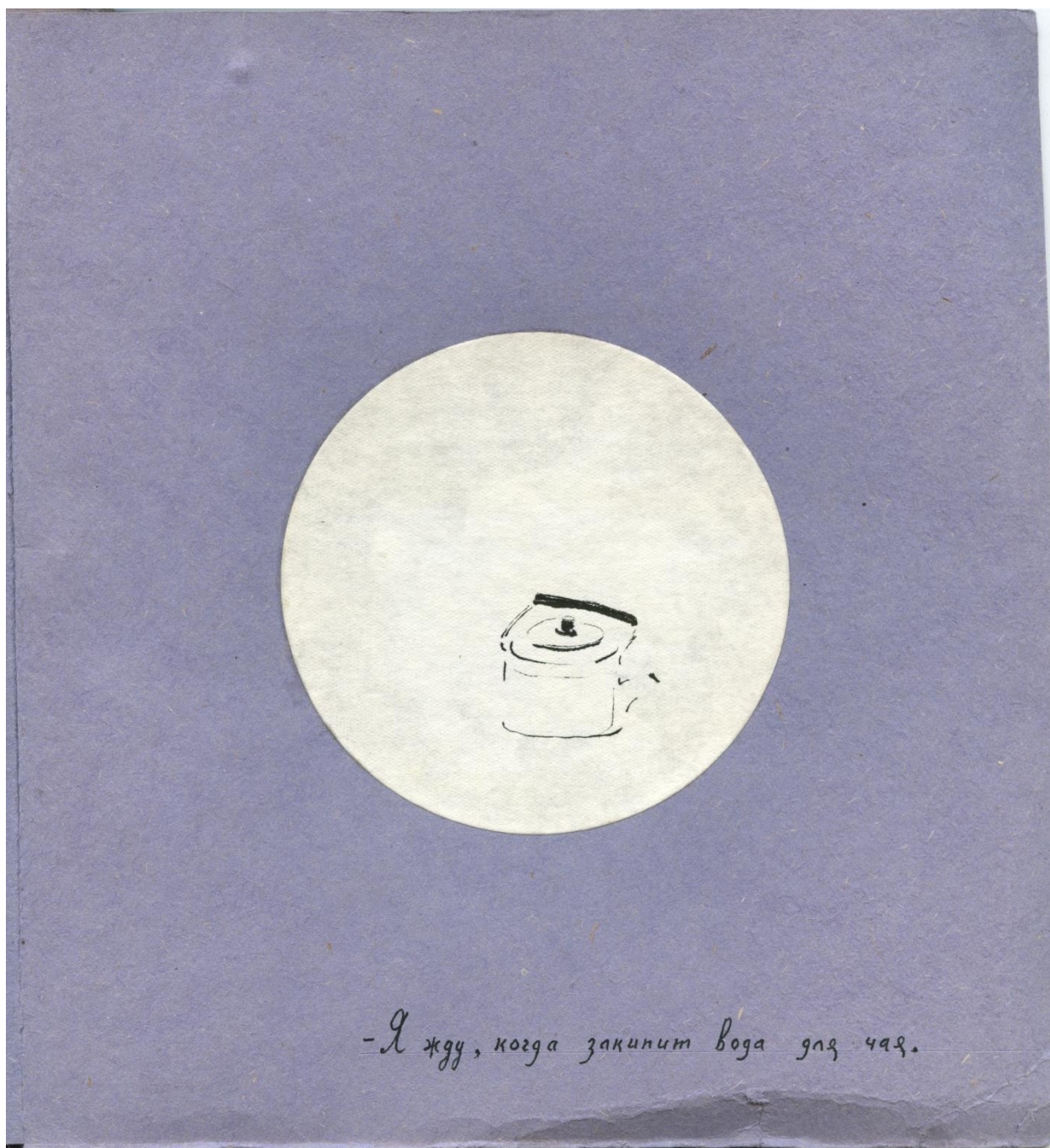
— Кисти вымыты.



- The brushes are washed.

66.

— Я жду, когда закипит вода для чая.



- I'm waiting for water to boil for tea.

86-93
Бурдонов

